

# Plan de Vida

## San Juan de Inuya



## **Créditos**

Plan de Vida elaborado por la Comunidad Nativa San Juan de Inuya

## **Coordinadores Comunes**

Gino Machay Sarasara

Wilson Collazos Zumaeta

El presente plan fue elaborado con acompañamiento de un equipo de la Universidad de Sussex y financiamiento del Economic and Social Research Council del Reino Unido (grant number: ES/T002131/7).

## **Equipo de la Universidad de Sussex**

Christopher Hewlett

Marlly Rojas Rios

Evan Killick

## **Participantes de Verificación**

(Mesa 1) Briseth Tananta Collazos, Katherin Kamaiteri Rios, Julian Cruz Rios, Rebeca Sarasara Collazos, Estela Melendez Rodrigues, Rosa Collazos, Rodrigues.

(Mesa 2) Eva Melendez Melendez, Sarai Rodriguez Melendez, Misael Machay Sarasara, Jesus Melendez Melendez, Kery Milusca Cruz Rodriguez, Lizbeth Maldonado Diaz, Zoila Melendez Flores

(Mesa 3) Lindre, Lorenzo, Augusto, Percy, Gino

(Mesa 4) Sarita Sarasara Collazos, Fernando Sarasarra Collazos, Jhon Malpartida Gonzales, Well Kenlly Paredes Maynas, Jhulino Machay Sarasara

Con participación de Juan Ruben Ruiz Zevallos (UCSS/UCSS-Nopoki y Share International)

El plan de Vida de San Juan de Inuya fue elaborado:

Por la Comunidad de San Juan.

Con la participación del equipo de Universidad de Sussex y La Federación Indígena del Alto río Inuya y Mapuya (Presidente Edgar Monsin, Vice-Presidente Gino Machay Sarasara y Tesorero Wilson Collazos).

En colaboración con Upper Amazon Conservancy (UAC) y Share International

En coordinación con CORPIAA.

En cooperación con el equipo de Conservation for Well Being del Field Museum, Chicago

Con información y datos de Joseph Woodside, Christopher Hewlett, Gertrude Dole y Robert Carneiro

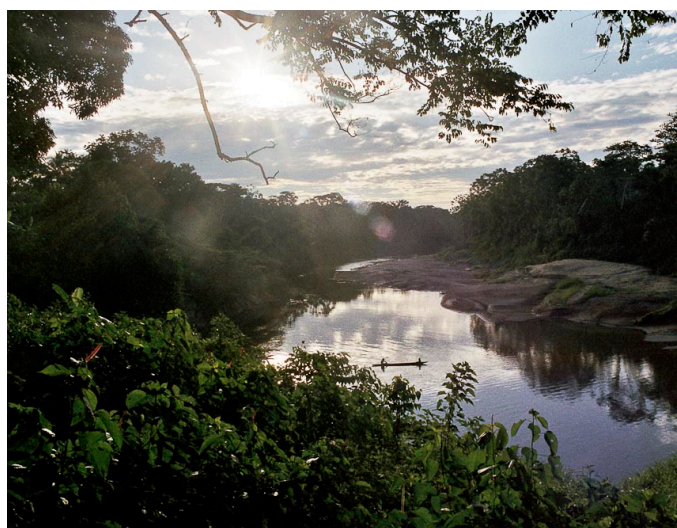
## **Índice**

### **Introduction**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>¿Cómo se hizo nuestro Plan de Vida?</b>                        | <b>4</b>  |
| <b>Metodología</b>  | <b>5</b>  |
| <b>1. Diagnostico ¿Cómo está nuestra comunidad?</b>               | <b>6</b>  |
| <b>1.1. Datos Generales de la comunidad</b>                       | <b>6</b>  |
| <b>1.1.1. Ubicación y extensión territorial</b>                   | <b>6</b>  |
| <b>1.1.2. Datos demográficos</b>                                  | <b>6</b>  |
| <b>1.2. Cultura</b>   | <b>6</b>  |
| <b>1.2.1. Historia de la comunidad</b>                            | <b>6</b>  |
| <b>1.2.2. Identidad y prácticas culturales</b>                    | <b>9</b>  |
| <b>1.3. Territorio y Medio Ambiente</b>                           | <b>10</b> |
| <b>1.4. Economía</b>  | <b>11</b> |
| <b>1.4.1. Resumen Actividades económicas</b>                      | <b>11</b> |
| <b>1.4.2 Lo Que Producimos</b>                                    | <b>12</b> |
| <b>1.4.3 Lo Que vendemos</b>                                      | <b>13</b> |
| <b>1.4.4 Lo Que Compramos</b>                                     | <b>15</b> |
| <b>2. Calendario de Recursos</b>                                  | <b>17</b> |
| <b>3 Relaciones Sociales</b>                                      | <b>22</b> |
| <b>3.1. Relaciones sociales dentro y fuera de la comunidad</b>    | <b>22</b> |
| <b>3.2. Rol de la mujer</b>                                       | <b>23</b> |
| <b>4. Infraestructura comunal</b>                                 | <b>26</b> |
| <b>5 Programas sociales</b>                                       | <b>27</b> |
| <b>6 Aspecto Político</b>   | <b>27</b> |
| <b>6.1 Organización interna</b>                                   | <b>27</b> |
| <b>6.2 Relaciones con organizaciones e instituciones externas</b> | <b>28</b> |
| <b>7 Fortalezas y Retos de la Comunidad</b>                       | <b>31</b> |
| <b>8 Visión de la Comunidad en 10 Años</b>                        | <b>32</b> |
| <b>9 Prioridades y Objetivos de la Comunidad</b>                  | <b>33</b> |
| <b>9.1 Prioridades de la Comunidad Colectivo</b>                  | <b>33</b> |
| <b>9.2 Objetivos, en orden de prioridad</b>                       | <b>34</b> |



|   |           |
|---|-----------|
| <b>9.3 Objetivos y Cronograma de Actividades</b>                      | <b>36</b> |
| <b>Anexos</b>   | <b>43</b> |
| <b>1: Prioridades por Genero</b>                                      | <b>43</b> |
| <b>1.1: Prioridades de las Mujeres</b>                                | <b>43</b> |
| <b>1.2 Prioridades de los Hombres</b>                                 | <b>45</b> |
| <b>2 Mapas y Ubicaciones</b>  | <b>47</b> |
| <b>2.1 Acerca del proyecto de la Universidad de Sussex</b>            | <b>47</b> |
| <b>2.2 Zona Principal del Proyecto</b>                                | <b>47</b> |
| <b>3 organizaciones e instituciones externas (Purallpa y Atalaya)</b> | <b>49</b> |
| <b>4 Acta de Asamblea</b>   | <b>53</b> |
| <b>5 Cuentos y Canciones Tradicionales</b>                            | <b>54</b> |





## Introducción

### ¿Cómo se hizo nuestro Plan de Vida?

Nuestro Plan de Vida se elaboró con participación de los miembros de toda la comunidad. El recojo y procesamiento de información para la elaboración de este plan fue liderado por dos coordinadores comunales que fueron elegidos en una asamblea comunal.

De acuerdo con el plan de trabajo establecido para la elaboración del Plan de Vida, los coordinadores comunales realizaron actividades con personas individualmente, grupos pequeños o asambleas comunales para el recojo, ordenamiento, sistematización y validación de la información presentada en este Plan de Vida.

El presente Plan de Vida ha sido validado en una asamblea comunal en la que se ratificó la conformidad de la Comunidad con la información presentada en este documento.

Este proceso fue acompañado en su totalidad por un equipo de la Universidad de Sussex y, asimismo, recibió apoyo de FIARIM la Federación Indígena del Alto Ríos Inuya y Mapuya.

Finalmente, este es un documento vivo que puede ser revisado, modificado y actualizado de acuerdo con las necesidades de nuestra comunidad.



## Metodología

Los planes de vida son un instrumento clave para el fortalecimiento de la gobernanza y gestión territorial de las comunidades, ya que, en ellos, éstas analizan su historia, su situación actual, piensan en su futuro y priorizan las acciones a desarrollar. El plan de vida contribuye a que las comunidades realicen un análisis de sus posibles aliados en aras de implementar acciones concretas orientadas a mejorar su calidad de vida. La implementación del plan será liderada por la comunidad, pero acompañada por actores que cuenten con el presupuesto y la capacidad técnica para implementar las acciones priorizadas en el plan. Por ello, la elaboración de un plan de vida comunal debe centrarse en los siguientes enfoques:

Enfoque participativo y diferencial, que permita un proceso de reflexión de la comunidad en su conjunto. Esto implica el desarrollo de sesiones de trabajo por grupos estratificados, de manera que se tome en cuenta la opinión de toda la población sobre temas clave, y de que cada comunero forme parte del proceso de elaboración del plan de vida (grupos mixtos, de mujeres, de ancianos, jóvenes e incluso niños). Trabajar de esta manera permitirá que se trasciendan las jerarquías existentes en la Asamblea Comunal, contribuyendo a una mayor equidad por parte de los diferentes grupos en la toma de decisiones comunal, así como una participación más activa de grupos normalmente menos considerados.

- Enfoque de género e intercultural, que permita tomar en cuenta los roles que asumen mujeres y varones en la comunidad, así como un diálogo entre la cultura de los pueblos Indígenas, y las necesidades, que en muchas ocasiones provienen del mundo externo. Dado que los planes de vida son una herramienta que nace desde la sociedad externa y luego es adaptada y apropiada a la cultura indígena, el enfoque intercultural es fundamental para que los pueblos indígenas se apropien de los planes de vida y del proceso que conlleva su elaboración e implementación. Por ello, es necesario centrar el proceso de reflexión en la cultura, historia y tradición de los Pueblos Indígenas, que dará sustento a todo el proceso de planificación y de fortalecimiento comunal.

- Enfoque de fortalecimiento de capacidades. El proceso de elaboración del plan de vida, debe permitir que las comunidades asuman un rol protagónico en la mejora de su propia calidad de vida, por lo que es indispensable que ellos mismos sean quienes elaboren el documento, y quienes lideren su implementación; por lo que deben ser capacitados y fortalecidos en sus capacidades. Por otro lado, el fortalecimiento de las organizaciones indígenas de la zona también será muy importante, ya que ellas son quienes representan a las comunidades, y pueden contribuir a monitorear e implementar su plan de vida.

- Enfoque integral, dado que la vida de las poblaciones indígenas está interrelacionada entre sus distintos componentes, es necesario que tanto la visión como las prioridades identificadas sean integrales, incluyendo los aspectos social, político, ambiental, natural y cultural como aspectos complementarios que deben ser tomados en cuenta para la mejora de la calidad de vida comunal.

- Enfoque de sostenibilidad, mediante el cual todas las actividades desarrolladas en el proceso de elaboración de los planes de vida, deben estar orientadas a garantizar la continuidad en la implementación de dicho documento a largo plazo; a manos de las propias comunidades con el apoyo de las organizaciones representativas y otros aliados. Para ello es necesario desarrollar sus capacidades tanto para elaborar el plan, como para actualizarlo, monitorearlo e implementarlo.

- Enfoque de articulación, mediante el cual se vinculará a las comunidades y sus organizaciones de base, con instituciones públicas y privadas, quienes serán sus aliados y se constituirán en agentes clave para la implementación de los planes de vida. Asimismo, el proceso debe centrarse en la revisión de los documentos de planificación en los diferentes niveles (planes maestros, planes de desarrollo concertado, entre otros), de manera que la implementación de los planes de vida se vea fortalecida por la implementación de estos otros documentos.

La aplicación de estos enfoques permitirá que la elaboración de los planes de vida contemplados en la consultoría, presenten las bases necesarias para ser implementados a futuro por las propias comunidades.

## **1. Diagnóstico ¿Cómo está nuestra Comunidad?**

### **1.1. Datos Generales de la Comunidad**

#### **1.1.1. Ubicación y Extensión Territorial**

La Comunidad Nativa San Juan de Inuya se encuentra ubicada en el departamento de Ucayali, en la provincia de Atalaya, en la margen derecha del río Inuya. La comunidad tiene una extensión territorial de 46,364 hectáreas tituladas.

#### **1.1.2. Datos Demográficos**

La Comunidad pertenece al Pueblo Indígena Amawaka y tiene una población total de 80 habitantes.

### **1.2. Cultura**

#### **1.2.1. Historia de la Comunidad**

La mayor parte de la historia de los Amawaka del San Juan de Inuya pertenece en río Inuya que antes fue conocido como Indoya en el idioma Amawaka que significa el “río del tigre”.

Entre 1900-1950 vivíamos en la orilla del río Purús. Durante esta temporada los misioneros norteamericanos promovieron, hachas, ollas, ropa y machetes. Estuvieron primero en la quebrada Teniente Mejía, nombrado por el quien ha pasado. Les convirtió a 30 o más familias de Purus a Varadero.

Varadero Piedra 1950. Hablaba una maestra que enseñaba hacer tinajas, hilar, pan, plano de boro y posillo (kuspo). Durante esta época sufrieron de enfermedades como tos ferina, fiebre amarilla, el colera. Se curaba con vegetal. La condición de joven para tener mujer con la hija de tío que vive lejos y tener mucha flechas, pura poder, cazar, y luego cuando el hombre pedía la mano a tío, el tío no negaba, te daba la facilidad para tener familia. Entre 1930 y 1953 se divide dos grupos. Un grupo se fue a Sepahua y el otro grupo a Chumichinia.

A mediados de la década de 1930, un hombre llamado Valdez Lozano reclutó a los Amawakas que vivían en los ríos Inuya y Mapuya para trabajar la madera para él. Llevó a este grupo a Atalaya y algunos de ellos eventualmente se trasladaron más abajo al Ucayali.

Alrededor de 1940 un hombre Amawaka quien era una pariente con los Amawaka en el río Inuya que trabajaba como maderero en el Sepahua viajó al río Ucayali. El estableció un asentamiento para un



grupo de familias en un lugar llamado Chumichinia, que es una isla ubicada en medio del río Ucayali. Este joven Amawaka luego se conectó con el grupo que se había ido a trabajar con Valdez Lozano, formando poco a poco un pueblo compuesto por gente de los Inuya, Curiuja, Sepahua y Purus. Para 1960, este sitio era el hogar de unas veinticinco personas.

En el año 1953 llegó el misionero Roberto Russel. Los Amawaka lo aceptaron como su pastor. Decidieron realizar chacras grandes, las cuales fueron parceladas para la siembra de diversos sembríos. Los hombres mantenían la cultura indígena mientras aprendían las costumbres cristianas, Roberto les predicaba y le decía: "evitar pleito, no vivir mal, justicia familiar, no realizar maltratos, no tomar ayahuasca como si fuera agua, etc." Oficialmente, la misión de Varadero existió entre 1953 y 1964. Durante este tiempo vinieron otros misioneros del ILV, algunos fueron buenos y otros menos considerados con las costumbres indígenas.

Este grupo de personas Amawaka en Chumichinia se conectó con un patrón diferente llamado Plácido Sánchez que tenía su base en el pueblo de Bolognesi, a unas horas río abajo del pueblo. El pueblo Amawaka de Chumichinia trabajó con Sánchez hasta la década de 1960. El número de personas que vivían en Chumichinia fluctuó mucho a medida que las familias iban y venían. Mientras se reclutaban más familias de Inuya y Sepahua, otras viajaban río abajo hasta Pucallpa. En cualquier caso, la gente Amawaka en Chumichinia estaba estrechamente relacionada con la de Varadero en el Inuya. Por ejemplo, algunos de los de Varadero se refirieron al líder del grupo en Chumichinia, Francisco, como un "sobrino". Francisco había viajado desde el alto Sepahua con un grupo de personas afines, y regresó en múltiples ocasiones para reclutar a otros. Esta relación entre Francisco y los de Varadero cobró importancia cuando, en 1964, muchas de las personas que vivían en Varadero decidieron que querían irse para mudarse al Ucayali.

Según relatos personales surgieron conflictos entre algunos grupos Amawaka y Yaminahua alrededor de 1964, lo que provocó que la gente quisiera salir de Varadero. Roberto Russell ayudó a traer la mayor parte de Amawaka a Chumichinia y este grupo finalmente estableció un pueblo en la orilla este del río Ucayali que se conoció como Jatitza, "otra casa". Este nuevo pueblo finalmente obtuvo el título oficial de propiedad en 1976. Este fue posible gracias a la Ley de Comunidades Nativas de 1974, que otorgó títulos de propiedad a los pueblos indígenas de las tierras bajas de Perú y reconoció oficialmente sus derechos como personas jurídicas conforme a la ley.

En 1968, la empresa de petróleo Shell estableció una base en la desembocadura del Mapuya para explorar en busca de petróleo y gas en la zona. Este había sido el sitio de una base militar en las décadas de 1940 y 1960 que se fundó como parte del plan del gobierno para consolidar la región. Esta base en el Mapuya se coordinaba con la avanzada en la cabecera del Inuya establecida en 1947, que estaba cerca del sitio donde se fundó Varadero. Había algunos indígenas viviendo en y cerca de la base de Shell a fines de la década de 1960, incluido un grupo de personas Amawakas emparentadas con los que vivían en Chumichinia y Varadero. Como era común en este período, las relaciones entre la gente de base y los indígenas, especialmente las mujeres, fluctuaron entre la amistad y la enemistad. Entre 1975 y 1976 hubo otro éxodo de los Inuya después de más conflictos con el pueblo Yaminahua. Por temor a los conflictos, algunos Amawakas abandonaron al río Inuya y se mudaron a Sepahua y Chumichinia. Como resultado, la población de Jatitza casi se duplicó de 38 a 66 entre junio de 1975 y junio de 1976.

En este momento (1975), había varios hombres de Jatitza visitando a los del Inuya en busca de un buen lugar para hacer una nueva aldea. Aparentemente, el conflicto derivó en la postergación de este movimiento, que se realizaría más tarde con la ayuda del SIL.

Peleas con los Yaminahua desde tiempo. No había las condiciones a vivir bien y luego regresaron nuevamente a Inuya, a San Martín. Después a la Vuelta de Cashuera, luego a quebrada Uracán y finalmente el abuelo empezó a reunir gente en la actual comunidad.

La comunidad de San Juan de Inuya fue fundada en 1970 por Hipólito, Churuyama, Mashí, Margarita y sus hijos (Rosa, Pacho y María). Sin embargo, la creación política y reconocimiento oficial de la comunidad se dio en 1985 aproximadamente con la titulación por SINAMOS. En ese tiempo vivían Julio Torres y Manuel Sarasara.

En la década de 1980 se vivía mejor. “La gente aumentaba, vivía del monte”. Trabajando junto a los misioneros se crearon el colegio primaria y la iglesia de la comunidad.

Desde la década de 1970 nuestra economía ha estado sustentada por la extracción de maderas: madera roja (1970-2021); cedro y caoba (1980-1990); concesiones madereras de shihuahuaco, tornillo, capirona, huayruro (2000-2021).

Desde 1999 hasta la fecha hemos recibido diversos apoyos y visto la implementación de servicios básicos de infraestructura por parte de privados y del gobierno; por ejemplo:

En 1999, Tec Petro entregó una máquina de radiofonía para la comunidad.

En 2008, ingresó el maderero Zuñiga, realizó la donación de pequepeque con descuento a cuenta de la comunidad.

En 2015, construcción de aulas de material noble para la escuela primaria.

En 2017-2018, compra de pilador y creación de pozo para la comunidad.

En 2019, construcción del comedor escolar.

En 2020, construcción de la iglesia, Asamblea de Dios del Perú.

2021, creación del comité de vigilancia comunal.

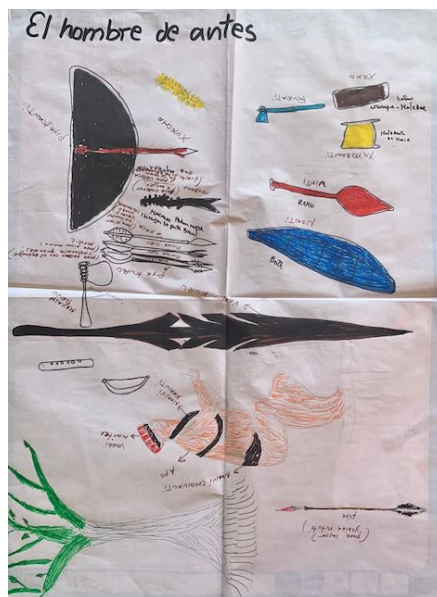
2021-2023, elaboración del Plan de Vida de la comunidad.

### 1.2.2. Identidad y prácticas culturales

La mayoría de los adultos de la comunidad hablamos nuestro idioma. Los Jóvenes entienden nuestro idioma pero no hablan o hablan poco.

Todavía usamos algunas cosas y prácticas tradicionales para cazar y pescar (arcos, flechas, trampas, arpones y huaca). También usamos cosas y practicas locales (tarrafas, anzuelos, escopetas y cartuchos, trampas y machetes).

Los antiguos utilizaban vestimenta tradicional como coronas, *maiti*, *vachimaiti*, *chitonti*

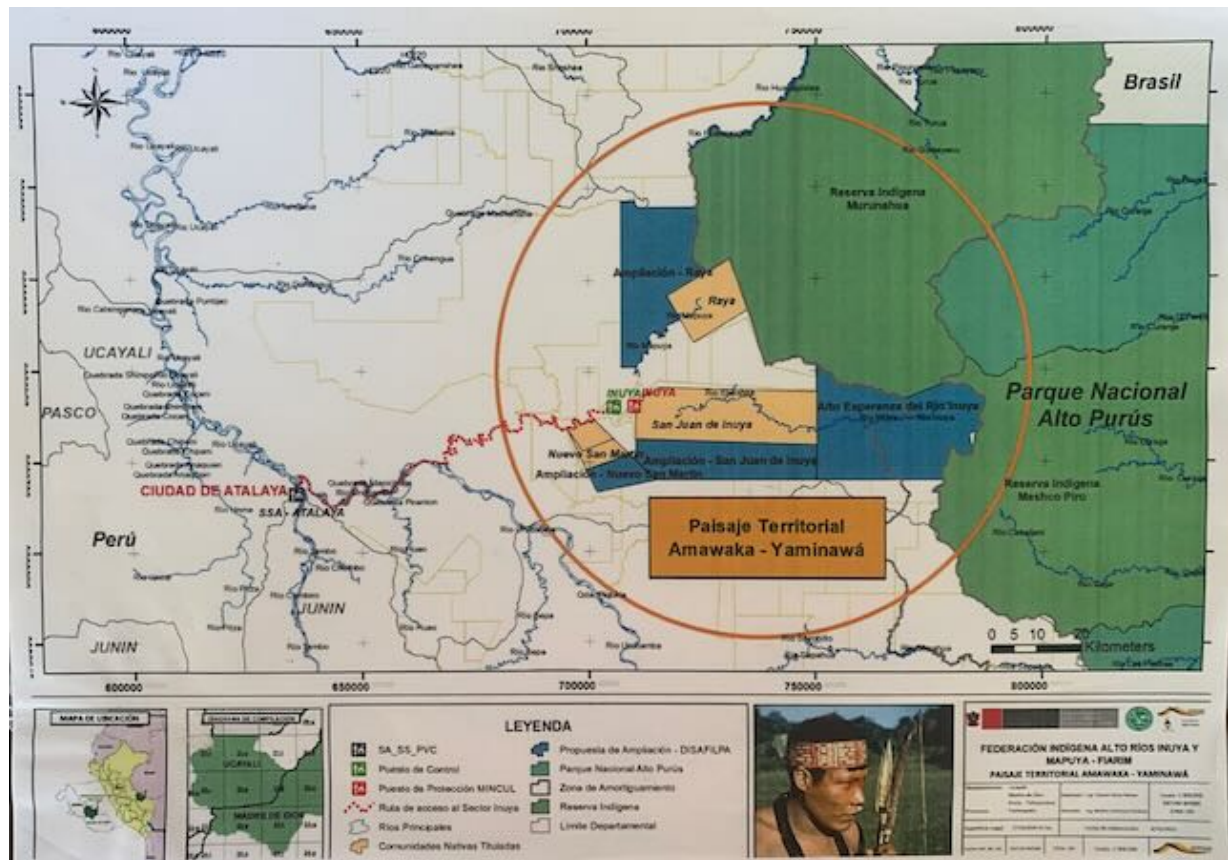


Algunas abuelitas todavía fabrican ollas de barro. También preparan su maíz molido, chicha de



maíz,, masato y chapo.

### 1.3.Territorio y Medio Ambiente



*El mapa lo hizo la amiga de Marly con apoyo de Frances quien trabajaba en SERNAMP*

La comunidad cuenta con bosques y terreno disponible para hacer chacras. La riqueza del bosque y la abundancia de la cocha permiten a los comuneros obtener la carne de monte y pesca necesaria para alimentar a sus familias. Del mismo modo, las especies vegetales maderables permiten a los comuneros tener los materiales necesarios para construir sus casas. Finalmente, esta abundancia de recursos es aprovechada también para la venta para el beneficio de los comuneros.

Hay preocupación por el ingreso de personas foráneas a la comunidad que ingresan a nuestro territorio a extraer recursos sin nuestro permiso.

Al igual que las otras Comunidades Nativas que se encuentran en la vecindad de los Parques Nacionales Alto Purús, San Juan de Inuya forma parte del Mosaico de Conservación Purús-Manu, el cual a su vez es parte de un paisaje de conservación mayor que se extiende a través del área transfronteriza de Perú, Brasil y Bolivia. Sin embargo, las relaciones de la Comunidad con las autoridades e instituciones dedicadas a la conservación no son muy fluidas y no conocemos mucho sobre el trabajo de las instituciones dedicadas a la conservación. Quisiéramos que las áreas naturales protegidas trabajen con nosotros, así como lo hacen con las comunidades del Alto Inuya y Mapuya para nosotros también beneficiarnos.

Como parte del proceso a preparar el plan de vida aparecía la idea para formar una área de conservación entre las comunidades del Raya, Alto Esperanza y San Juan y el caserío de Inmaculada en una área disponible y que pertenece el territorio ancestral de los Amawaka y Yaminahua. Para realizar la formación, reconocimiento y funcionalidad de este área de conservación vamos a coordinar con UAC, el Ministerio de Cultura, SERNANP y otros para colaborar para proteger la zona de conservación que incluye la Reserva Indígena Morunawa y el Parque Nacional del Alto Purús.

También como parte del proceso a preparar el plan de vida aparecía la oportunidad por los jóvenes quien están estudiando en el instituto técnico de Atalaya y la UCSS-NOPOKI para realizar algunos prácticas de sus carreras en la comunidad en colaboración con los otros comuneros. Este incluye la práctica de Misael Machay Sarasara quien va a realizar su práctica con la comunidad para sembrar hortalizas como su primer módulo de carrera. Este contribuye al interés de la población general para crear plantas para producir comida por los comuneros y para vender. Es importante también que va a ayudar a complementar el alimentación de los niños. Aún más, este va a valorar la importancia de estudios en carreras afuera de la comunidad y también los conocimientos tradicionales y ancestrales de los Amawaka.

## **1.4.Economía**

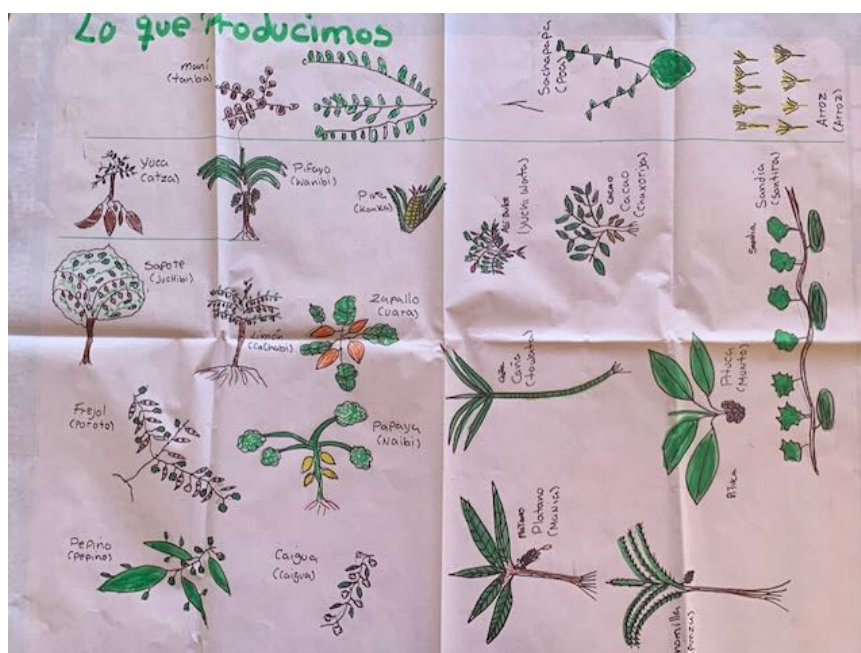
### **1.4.1. Resumen Actividades Económicas**

Los principales productos que se producen en la comunidad son la yuca, el plátano y la sandía. La producción de estos alimentos es posible debido a que la comunidad cuenta con un territorio amplio y tierra fértil. Del mismo modo, los comuneros se dedican a la caza de animales. La mayor parte de nuestra producción se destina al autoconsumo y el excedente se lleva a vender a la capital de la provincia, Puerto Esperanza, para obtener dinero para poder comprar aquellas cosas que no podemos producir como la gasolina, el aceite, la sal o el azúcar. Debido al bajo precio de los productos que llevamos a vender y los altos precios de los productos que venden los comerciantes en Puerto Esperanza, no siempre nos alcanza el dinero para comprar todo lo que necesitamos o queremos comprar.



### 1.4.2 Lo Que Producimos

|                      |                 |                  |
|----------------------|-----------------|------------------|
| Maíz                 | Plátano manzana | Plátano          |
| Piña                 | Limón dulce     | Limón            |
| Huito                | Frijoles        | Yuca             |
| Sachapapa            | Cacao           | Achiote          |
| Kión                 | Limón común     | Guanábana        |
| Mango                | Palta           | Caña de azúcar   |
| Coco                 | Zapote/calabaza | Naranja          |
| Papaya               | Maní            | Pijuayo          |
| Pepino               | Caigua          | Zapallo          |
| Sandía               | Ungurahui       | Arroz            |
| Guaba                | Caimito         | Guayaba          |
| Huito                | Camote          | Pituca           |
| Macambo (como cacao) | Shica shica     | Uchujuayo        |
| Uvo del monte        | Shimbillo       | Anona            |
| Senamillo            | Frijol chiclayo | Moquete de tigre |
| Cocona               | Caña            | Planta Botón     |







### 1.4.3 Lo Que Vendemos

|           |                |          |
|-----------|----------------|----------|
| Maíz      | Legumbres      | Yuca     |
| Arroz     | Coco           | Sandía   |
| Coco      | Chamayro       | Sajino   |
| Camote    | Caña de azúcar | Añuje    |
| Caoba     | Canoas         | Maderas  |
| Hamacas   | Collares       | Canastas |
| Chanco    | Gallina        | Patos    |
| Peces     | Aves (carne)   | Paujil   |
| Sachavaca | Motelo         | Majas    |
| Ronsoco   | Huangana       | Venado   |



#### 1.4.4 Lo Que Compramos

|   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| Sal   | Azúcar                                   | Motosierra                   |
| Cultivadora                                     | Peki Peki – motor y accesorio            | Hacha                        |
| Moto Sierra                                     | Contenedor de gasolina y gas             | Ace                          |
| Escopeta y cartuchos                            | Sierra de Alquitrán                      | Lejía                        |
| Botas   | Aceite de cocina                         | Jabón                        |
| Brea  | Detergente para platos (Ayudin)          | Linternas                    |
| Baterías  | Mantas/ropa de cama/ almohadas/colchones | Pañales y ropa interior      |
| Manteca   | Pimienta negra                           | Tenedores/cuchillos/cucharas |
| Salsa de soja                                   | Vinagre                                  | Botas                        |
| Frascos   | Ollas de cocina                          | Zanahorias                   |
| Medicamento                                     | Ajo                                      | Cebolla                      |
| Pastillas/medicina                              | Aluminio                                 | Peine                        |
| Sartén  | cuchara de cocina                        | Tazas/tazas                  |
| Fósforos  | Focos                                    | Radios                       |
| Celulares                                       | Gaseosas                                 | Anzuelos                     |
| Calzados (zapatos, sandalias, zapatillas, etc.) | Huevos                                   | Aceite de motor              |
| Fideos  | Arroz                                    | Leche                        |
| Tabaco/Mapacho                                  | Excavadora de postes                     | Batería del Panel Solar      |





## 2 Calendario

### Calendarios



| Mes   | Estación   | Indicaciones  |
|---|--|---|
| <b>Enero</b><br><b>Ovi yai</b><br><b>Invierno</b>   | Carpintero ovando y pedrito el loro.<br>Ronsoco con cría<br>Majas con cría de dos en dos<br>Rana que canta en invierno.<br>Almendra con fruta lúcuma maduro,<br>guabas maduro, anona, chirimoya, guayaba<br>Cosecha de arroz   | Animales en producciones de crías,<br>ronsoco, huangana, majas... |
| <b>Febrero</b><br><b>Ovi yai</b><br><b>Invierno</b> | Fiesta de carnaval<br>Almendra con fruta<br>Sachavaca sale al canto del Río para comer<br>gagasa<br>Motelo con huevo<br>Arboles y plantas con fruta: zapote, gagasa,<br>hubo, cetico<br>Setico esta maduro<br>Hay Bastante Cunchi<br>Aceituna maduro<br>Maní del monte maduro<br>Cría de Monos, Huasa, chopetero, pucacunga, | Caída de cetico, topa, requena<br>ungurahui                       |

|  |   |  |
|--|---|--|
| <b>Marzo</b><br><br><b>Ovi yai</b><br><br><b>Invierno</b>  | Majas sale a comer cetico<br>Lagarto sale en la noche en la playa<br>Taricaya pone sus huevos en la Playa<br>Guacamayo crías sale a volar por primera vez<br>Guayaba del monte madura<br>Hubo maduro (grande y chico)<br>ungurahui<br>uvilla<br>moquete de tigre<br>monos con cría<br>pijuayo maduro<br>cetico maduro<br>shimbillo maduro<br>cacao del monte maduro<br>las ranas canta<br>la pesca con barandillas (pescando con palito)<br>abundancia de aguas en los ríos<br>Inicio de clases | Puesta de huevo<br>Muela<br>Simbillo                         |
| <b>Abril</b><br><br><b>Wari Xutui</b><br><b>Noko ain</b><br><br><b>Está</b><br><b>llegando</b><br><b>el Verano</b> | El rio se seca<br>Víbora / jergón sale en la noche a comer sapo<br>Rana cantando<br>Cosecha de arroz<br>Semana santa<br>Cosecha de café (en Satipo) vamos allá para trabajo   | Flores de Amazisa<br>Flores de Tahuari<br>Flores de Pashacas |
| <b>Mayo</b><br><br><b>Wari Xutui</b><br><br><b>Verano</b>  | Dia de la Madre – el tercero domingo – bailan todas las madres, comen y toman masato<br>Empiezo roza de chacra  | Flores de capirona<br>Floreas Bolaina                        |
| <b>Junio</b><br><br><b>Wari Xutui</b><br><br><b>Verano</b>   | Aniversario de la comunidad (24 Junio)<br>Dia del Padre<br>Campeonato, fiestas (fiestas, comida comunal), juegos tradicionales (tiro blanco)  |  |
| <b>Julio</b><br><br><b>Wari Xutui</b><br><br><b>Verano</b>   | 28 – Fiestas patrias<br>Marchas del colegio – desfiles escolares<br>Quema de chacra<br>Seca de los ríos, quebradas y cochas   |  |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Agosto</p> <p>Wari Xutui</p> <p>Verano</p>   | <p>30 – Santa Rosa de Lima</p> <p>Mollaca maduro</p> <p>Misco</p>  | <p>Loro emplumado, piwicho, marakan..., o cueva, vuccan las topa, vuelan las... wimba la semilla... semilla, caída de... Caza con flechas</p> |
| <p>Setiembre</p> <p>Wari Xutui</p> <p>Verano</p>  | <p>Ronsoco sale de día y de noche</p> <p>Sembra de los productos – arroz, maíz, yuca</p>   |   |
| <p>Octubre</p> <p>Ovi yai</p> <p>Noko</p> <p>ain</p> <p>Ya viene el</p> <p>Invierno</p> | <p>Llueve y el río crece</p> <p>Hay palizadas abajo</p> <p>Limpieza de chacra</p> <p>Cultivo de las plantas sembradas</p> <p>El pajarito lui lui busca un nuevo nido</p> |   |
| <p>Noviembre</p> <p>Ovi yai</p> <p>Invierno</p>   | <p>Día de la semana bilingüe</p> <p>Temporada de madura de caimito</p>   | <p>Caída del gusano</p>   |
| <p>Diciembre</p> <p>Ovi yai</p> <p>Invierno</p>   | <p>Navidad - Canciones navideñas, Repartición de juguete, chocalatones</p> <p>Canto del Choloncholon</p> <p>Mango, maduro, Pina</p>                                      | <p>Lluvia, creciente, vientos</p> <p>Hace mucho frío</p>  |



## Recursos de Agua

| Mes       | Rio Inuya   | Pozos  | Quebradas  |
|-----------|---|--|--|
| Enero     | Cahuara, doncella, cunchi, chambira, turushuki, mota Puesta de Huevera de doncella, dorado. (peces grandes con huevera) | Poza Agua Negra (boa, raya) Poza San Juan Pozo Cashuera Pozo boquichico            | Churros Caracol flemoso Charapita negra Lagarto sale en la noche Boquichico Cunchi Sheshea |
| Febrero   | (peces grande con huevera) Como cahuara, carachama, mota  | Poza Jergón Poza ayahuasquero  | Boa Doncella, cahuara, mota, lisa, carachama, raya   |
| Marzo     | Cahuara, cunchi, turushuki, raya, shansho.  | Poza lagarto/ sábalo, doncella, carachama, lagarto, boquichico, nutria, raya, boa. | Cangrejo, churo, camarón, bujurqui, sapo, cunchi, mojaras,                                 |
| Abril     | Cahuara, cunchi, raya, bufeo  | Pozo de cashuera   | Husaco, bujurqui, camarón, paca, sabalo  |
| Mayo      | Boquichico, cunchi, mota, shiripira, turushuk,  | Pozo de Amazisa Pozo de cashuera Pozo de Sheshea                                   | Taricaya, boa, sábalo, nutria  |
| junio     | Boquichico, zabalo, mota.   | Pozo de San Juna Pozo de Sheshea   | La quebrada se seca y quepan Puro mojaras camarones  |
| Julio     | Salida poner hueva, Raya, concha de roa   | Pozo Jergón Pozo de Amasisa  | Sigue secos y solo quedan churos   |
| Agosto    | Puesta de huevo sapo en agua estancado. Salida de chicharra, lagarto sale en la playa y con cría                        | Pozo de Cashuera Pozo de agua negra Pozo lagarto                                   |  |
| Setiembre | Zabalo, boquichico.   | Pozo de Huracán  |  |
| Octubre   | Gamitana paro, sábalo.  |  |  |

|           |  |  |  |
|-----------|--|--|--|
| Noviembre | Peces con huevera (lisa, palometa)                             |  |  |
| Diciembre | Peces con huevera, boquichico, palometa, cunchi, shiripira     |  |  |
|           | Recursos del Bosque  | Recursos de Chacra   |  |
| Enero     | Majas, ronsoco, achuñi, (trompetero con cría, consumo, gogozo. | Pozo de monte virgen   |  |
| Febrero   | Tigre, achuñi piohiro Con cría)                                | Animales que consumimos:<br>Aves<br>Motelo<br>Monos<br>Carne de monte  |  |
| Marzo     | Sachavaca con cria<br>Loro cenizo con cria                     | Productos de todo el año:<br>Arroz<br>Maíz<br>Frijol<br>Yuca<br>Plátano (venden y comen)<br>Camote<br>Arroz<br>zapallo   |  |
| Abril     | Tiempo de caza de animales gordos (wawashi, woka, etc.)        | Cosecha de alimentos de chacra:<br>Que vendamos? – carne de monte<br>Majas, sacha vaca, venado, motelo<br><br>Pescados salado y fresco:<br>Sungaro, palometa, dorado (todos los peces) |  |
| Mayo      | Tiempo de caza de animales gordos (wawashi, woka, etc.)        | Tumba y roza las chacras   |  |
| junio     | Pone huevo taricaya  | Tumba y roza las chacras   |  |
| Julio     | Pone huevo taricaya  |  |  |

|           |   |  |
|-----------|---|--|
| Agosto    | Chimicua<br>maduro                                      | Quema la chacra<br>(maíz, camote, sachapapa, dale dale, algodón,<br>caña, pituca, plátano, yuca (luna llena), luna<br>nueva (no crece bien)) |
| Setiembre | El paujil osha,<br>perdiz canta.<br>Chimicua,<br>maduro |  |
| Octubre   |   |  |
| Noviembre |   |  |
| Diciembre |   |  |

### 3: Relaciones Sociales

#### 3.1 Relaciones Sociales Dentro y Fuera de la Comunidad

En general, las relaciones sociales al interior de la comunidad son buenas. Debido a esto podemos decir que la comunidad es unida, procuramos organizarnos y trabajar coordinadamente. Sin embargo, también es cierto que la comunidad no está muy organizada.

Las relaciones con los vecinos son buenas. Nos unen fuertes relaciones de parentesco y amistad con las comunidades y los caseríos vecinos: con ellos nos visitamos para comer y hacer deporte. También nos llevamos bien con el vecino Sr. Honaz y su familia, pero él no es nuestra familia, vienen cuando nos invitan a practicar deporte y para hacer faena.

- No todos tienen su DNI (la mayoría no tienen DNI)
- No hay Programa Juntos
- Nadie recibe su Pensión 65
- Falta PRONOI (Pre-K)
- Falta Colegio Secundario
- Falta Posta Médica
- Falta Comunicación (radiofonía y internet) para comunicar con gente afuera (otras comunidades, representantes de FIARIM in Atalaya y la Red de Salud, etc.)
- Utilizan Medicina Occidental y Medicina tradicional (plantas)
- Comparten Comida
- Trabajan Juntos en Mingas y Faenas

### 3.2 Rol de Mujer

Las mujeres cumplen un rol importante en nuestra comunidad el cual detallamos en las siguientes tablas.







## Enseñanzas de la madre a sus hijos e hijas:



| Las madres en la comunidad:     | ¿A ambos? | ¿A niños o niñas? |
|---------------------------------|-----------|-------------------|
| Enseñan a cocinar               | Sí        |                   |
| Enseña el uso del idioma        | Sí        |                   |
| Enseña a trabajar la chacra     | Sí        |                   |
| Enseña a lavar                  |           | Niñas             |
| Enseña a limpiar la casa        | Sí        |                   |
| Enseña mitos, leyendas, cuentos | Sí        |                   |
| Enseña a pescar                 | Sí        |                   |
| Enseña a elaborar artesanías    | Si        | Niñas             |
| Enseña a cosechar               | si        |                   |
|                                 |           |                   |

### 3.2.2 Participación de las mujeres:

| Las mujeres de la comunidad participan:   | ¿Ha sido siempre así? | ¿Merece cambiarse? |
|---|-----------------------|--------------------|
| En la pesca                               | Sí                    | No                 |
| No participan en la caza                  | Sí                    | No                 |
| En la recolección de curuinsi (suri)      | Sí                    | No                 |
| En la recolección de frutas.              | Sí                    | No                 |
| Participan en faenas comunales            | Sí                    | No                 |
| En las asambleas comunales.               | Sí                    | No                 |
| Votando en las asambleas comunales        | Sí                    | No                 |
| Participan en la junta directiva          | Si                    | No                 |
| Participan en las festivales              | Si                    | No                 |
| ¿Niños y niñas estudian nivel secundario? | Algunos/Algunas       | Sí                 |

#### 4: Infraestrucra Comunal

La comunidad cuenta con la siguiente infraestructura:

- Un Pozo artesianos: este pozo necesita mantenimiento regular para que no se reduzca la calidad del agua.
- Dos pozos subterráneos: estos pozos necesitan mantenimiento regular.
- La comunidad cuenta con una escuela primaria. El local necesita mantenimiento pues han sido dañados por el tiempo y el clima.
- Electricidad: las casas de la comunidad cuentan con paneles solares provistos por la empresa Electro Ucayali. Gracias a estos paneles, los cuales son mantenidos limpios por los comuneros, hay luz eléctrica. Sin embargo, la empresa no atiende los pedidos de reparación cuando estos se malogran.
- Cancha de fútbol: los comuneros se encargan de mantenerla en buen estado.
- Un Local comunal: los comuneros mantienen, pero necesitan un nuevo.

Falta: Recreo turístico, Garita de control forestal, Cooperative comunal y Laboratorio de peces amazónicos.

## 5: programas Sociales

En la comunidad hay beneficiarios de los siguientes programas sociales

- Vaso de Leche: 3 abuelos/abuelas
- Kali Warma: 7 niños

## 6: Aspectos politicos

### 6.1 Internal

Nuestra comunidad cuenta con las siguientes autoridades:

| Autoridad            | Autoridad    | Duración del Periodo | Funciones   |
|----------------------|--------------|----------------------|---|
| Jefe de la CCNN      | Voto popular | 2                    | Labor de representación y para gestión apoyo con autoridades de Puerto Esperanza para cubrir algunas necesidades de la comunidad. |
| Teniente gobernador  | Voto popular | 2                    | Similares al jefe. Puede convocar también para ir a pescar.   |
| Agente Municipal     | Voto popular | 2                    | Similares al jefe.  |
| Presidente de FIARIM | Voto Popular | 4                    | Monitorear el trabajo del profesor en el aula.<br>Gestionar la recepción de materiales escolares.                                 |

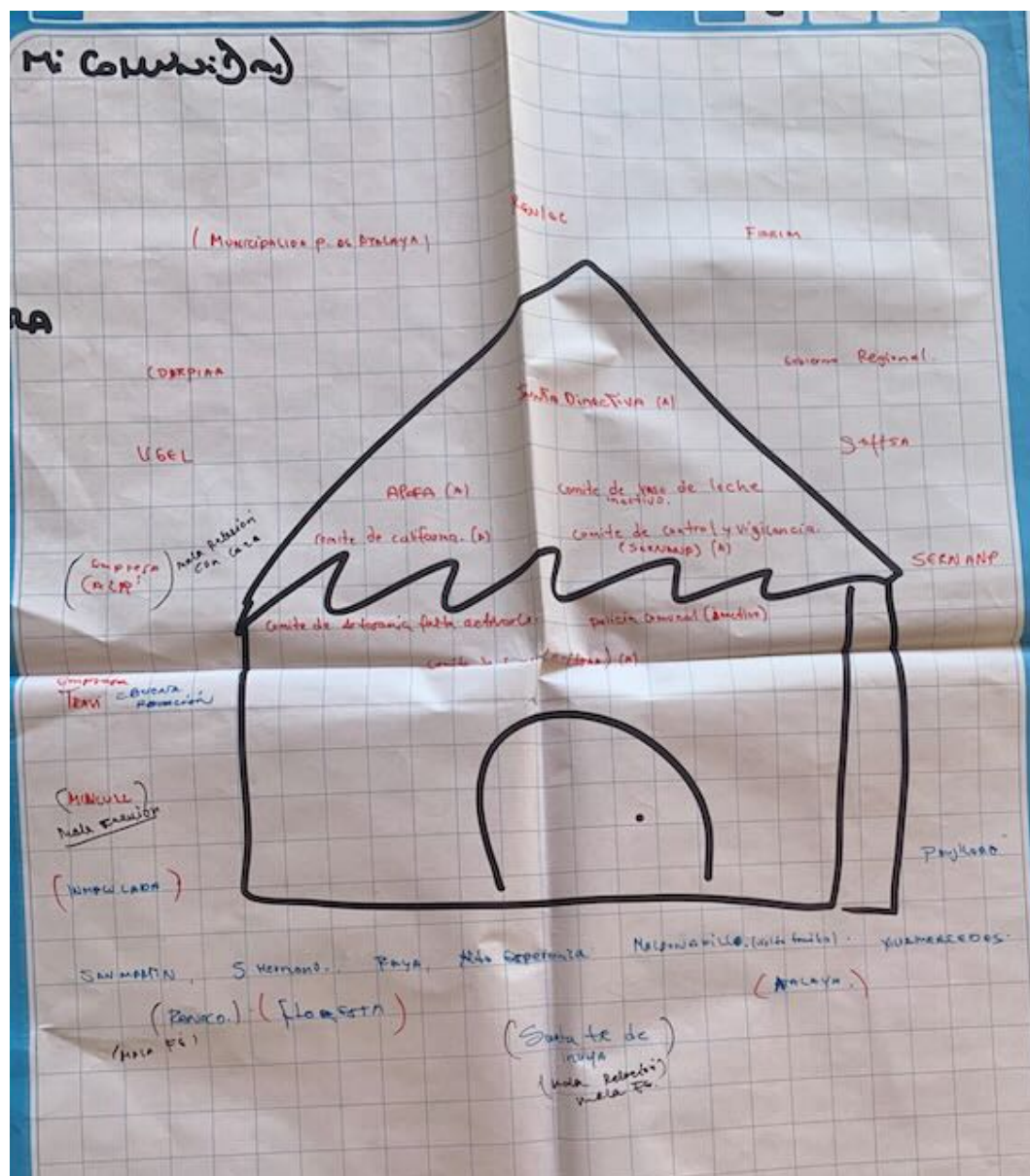
La junta directiva de la comunidad está inscrita en la SUNARP. Asimismo, es importante señalar que la comunidad cuenta con estatutos.

Los comuneros conversan regularmente y las decisiones cotidianas se toman temprano en la mañana. Adicionalmente, se convoca a reuniones cuando es necesario. Todas las personas atienden a las reuniones, excepto algunos viejitos que prefieren no asistir.



## 6.2. Relaciones con Organizaciones e Instituciones Externas

La comunidad se relaciona con las siguientes organizaciones e instituciones externas presentes en la provincia.



| Relación entre:               |                                | Evaluación de la Relación |
|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Institución Externa a la CCNN | Institución Interna en la CCNN |                           |
| Apafa                         | APAFA                          | Regular                   |
|                               | Jefe de CN                     | Regular                   |
| Agencia Agraria               | Jefe de CN                     | Buena                     |
| Defensa Civil                 | Jefe de CN                     | Buena                     |
| MinCul                        | Jefe de CN                     | Regular                   |
| Municipalidad Provincial      | Jefe de CN                     | Buena                     |
| MinEdu                        | Jefe de CN                     | Regular                   |
| Universidad de Sussex         | Jefe de CN                     | Buena                     |
| Centro de Salud               | Promotor de Salud              | Buena                     |
|                               |                                |                           |
|                               |                                |                           |

| Institución interna a la CCNN       |
|-------------------------------------|
| Junta Directiva                     |
| APAFA                               |
| Vaso de Leche                       |
| Comité de Agua                      |
| Comité de Residual                  |
| Mini Comité de deporte              |
| Comité Qali Warma                   |
| Comité de contra vigilancia comunal |
| Promotor de Salud                   |
| Iglesia                             |

|                              |
|------------------------------|
| Comité de Vigilancia SERNANP |
| Comité de Policía            |

|  |
|--|
| <b>Empresas y Gobierno</b>             |
| Empresa Casa-Sr. Zúñiga                |
| Empresa Travi                          |
| SOFFSA                                 |
| Municipalidad                          |
| GOPE                                   |
| CORPIAA                                |
| Agencia Agraria                        |
| Reniec                                 |
| INEI                                   |
| UGEL                                   |
| Qali Warma                             |
| <b>Vecinos</b>                         |
| Caserío Inmaculada                     |
| Nuevo San Martín                       |
| Nuevo Renaco                           |
| Atalaya                                |
| Caserío Villa Mercedes                 |
| Raya                                   |
| Alto Esperanza                         |
| Bovinzana                              |
| Ojeayo                                 |
| Paujilero                              |
| Floresta                               |
| <b>Instituciones Aliados</b>           |
| FIARIM                                 |
| CORPIAA                                |
| OSINFOR                                |
| Red de Salud/ Red de Salud de Floresta |

## 7 Fortalezas y Retos de la Comunidad

| Eje Temático                | Fortalezas   | Retos  |
|-----------------------------|--|--|
| Cultura                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vivimos bien en la comunidad, compartiendo y comiendo juntos.</li> <li>• Sabemos hacer canastas, mocawas, ollas de barro, hamacas de algodón y abanicos de hoja de shapaja.</li> <li>• Hablamos bien nuestra lengua.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conservar algunos nuestros conocimientos y costumbres Amawaka.</li> <li>• Revitalizar los conocimientos y costumbres que estamos olvidando (realizar capillejos, corona, uso de plantas medicinales, etc.).</li> </ul>  |
| Territorio y Medio Ambiente | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tenemos recursos en nuestro territorio como animales, peces, árboles maderables y otras plantas.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Controlar el ingreso de personas foráneas que extraen recursos de nuestro territorio sin nuestro permiso.</li> <li>• Aprender más sobre el trabajo de las áreas naturales protegidas.</li> <li>• Trabajar con las instituciones dedicadas a la conservación como las comunidades de la parte alta de la cuenca.</li> <li>• Establecer y manejar en una manera colaborativa un área de conservación con FIARIM y UAC.</li> </ul> |
| Economía                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tenemos un territorio rico en recursos como animales, peces y madera.</li> <li>• Producimos en nuestras chacras (plátano, yuca, maíz, etc.), pescamos y cazamos.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aumentar la crianza de animales menores.</li> <li>• Aumentar los ingresos monetarios de las familias para comprar las cosas necesarias en Atalaya.</li> <li>• Educar jóvenes para que sean profesionales en cooperación con FIARIM y Share Internacional.</li> <li>• Aumentar el apoyo para cuidar nuestro territorio y el bosque como parte del manejo de un área de conservación con FIARIM y UAC.</li> </ul>                 |



|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Relaciones Sociales | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tenemos buenas relaciones al interior de la comunidad. Somos generosos y nos ayudamos.</li> <li>• Tenemos buenas relaciones con nuestras comunidades y caseríos vecinas. Somos generosos y nos visitamos para jugar deporte.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contar con agua limpia y sana.</li> <li>• Construir un local comunal.</li> <li>• Implementar un sistema para organizar la basura.</li> <li>• Mejorar las viviendas y cocinas de las familias.</li> <li>• Mantener los equipos de electricidad en buen estado.</li> <li>• Mantener los locales educativos en buen estado.</li> <li>• Mantener la cancha deportiva en buen estado.</li> <li>• Mantener los puertos y sus caminos en buen estado.</li> </ul> |
| Político            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Somos una comunidad unida, nos llevamos bien y nos llamamos para comer juntos.</li> <li>• Nos llevamos bien con nuestras comunidades vecinas donde viven nuestros parientes.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mejorar la organización de la comunidad.</li> <li>• Mejorar la coordinación entre las autoridades.</li> <li>• Mejorar la coordinación entre las autoridades de la comunidad y FIARIM.</li> <li>• Mejorar la coordinación entre las autoridades y UAC.</li> </ul>  |

## 8. Visión de la Comunidad en Diez Años

En el año 2032, la comunidad San Juan es una comunidad indígena titulada con ampliación y terrenos asegurados y diversos recursos naturales protegidos y participando en el manejo de un área de conservación.

La comunidad San Juan de Inuya aprovecha el bosque, practica la caza y la pesca gracias a que cuenta con una amplia variedad de especies animales y peces. Del mismo modo, practica la agricultura, trabajando en sus chacras, donde siembra yuca, plátano, maíz y otros productos nativos.

Somos una comunidad orgullosa de pertenecer al pueblo Amawaka, donde la gente sabe compartir, y por ello hemos revitalizado algunas de nuestras costumbres.

Nuestras organizaciones internas se encuentran fortalecidas y todos trabajamos unidos para asegurar nuestro bienestar y el de nuestros hijos, procurando una educación para ellos pero falta un profesor bilingüe y un colegio secundario.

Algunos de nuestros hogares están implementados con servicios básicos adecuados y están contruidos con buenos materiales y equipados con cocinas mejoradas.

## 9 Prioridades y Objetivos de la Comunidad

### 9.1 Prioridades de la Comunidad Colectivo

| Orden de Prioridad | Prioridad   |
|--------------------|---|
| 1                  | Educación: PRONOI (Jardín) y Colegio Secundaria, Profesor Bilingüe<br>Para que nuestros hijos no tengan que alejarse de nosotros y también por la falta economía que nosotros tenemos   |
| 2                  | Posta medica/puesto de salud<br>Para que cuando nuestros familiares e hijos se enfermen o tengan algún picadura de algún animal y para no tener que ir lejos  |
| 3                  | Conexión a Internet/wifi/celular<br>Para asegurar que hay comunicación por uso de problemas de salud, educación, invasiones de a foráneos, y coordinación con aliados en otras sitios como comunidades, caseríos, gobierno y ONGs |
| 4                  | Servicios básicos (agua, luz, etc.)<br>Nosotros queremos tener agua en cada casa para no estar cargando con nuestros valdes, por ejemplo la abuela Margarita ya no puede  |
| 5                  | Seguridad territorial –<br>Para proteger nuestras riquezas naturales, defender la área de conservación, y que no entra madereros de afuera sin permiso  |
| 6                  | Productos de producción (cacao, reforestación, aves, ganadería)   |
| 7                  | Tarjetas de identificación oficiales para todos los miembros de la comunidad: para proyectos y programas  |
| 8                  | Casa de visitantes  |
| 9                  | Sala Comunal  |
| 10                 | Barco a motor y motor para comunidad  |
| 11                 | Formación de estatutos y cárcel comunal   |
| 12                 | Artesanía   |
| 13                 | Motosierra comunal  |
| 14                 | Jardín comunitario  |
| 15                 | Jóvenes estudian en universidad y el Instituto Técnico  |

**9.2 Los comuneros hemos establecido los siguientes objetivos, en orden de prioridad:**

| <b>Orden de Prioridades</b> | <b>Prioridad</b>  | <b>Condiciones previas para poder satisfacer la necesidad</b>  |
|-----------------------------|---|--|
| 1                           | Educación: PRONOI (Jardín) y Colegio Secundaria, Profesor Bilingüe                  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales y grupos aliados como Ministerio de Educación, Ministerio de Cultura, la Municipalidad, Gobierno Regional, UGEL y ODECA..   |
| 2                           | Posta medica/puesto de salud  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales y grupos aliados como Ministerio de Salud, Ministerio de Cultura, la Municipalidad y el Gobierno Regional.  |
| 3                           | Conexión a Internet/wifi/celular  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como la Municipalidad, UGEL y la Subregión. También gestionar Sr. Zuniga y la Empresa Travi para donar infraestructura.   |
| 4                           | Servicios básicos (agua, luz, etc.)   | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como la Municipalidad, Gobierno de la Subregión, Ministerio de Educación, Ministerio de Cultura, UGEL y ODECA. También gestionar en coordinación con FIARIM y CORPIAA con la organización Alas Esperanza. |
| 5                           | Seguridad Territorial   | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales y grupos aliados como SERNANP, Ministerio de Cultura, Ministerio de Agricultura, UAC, CORPIAA, AIDSEP y DRAU.   |
| 6                           | Productos de producción (cacao, reforestación, aves, animales mayores, piscigranja) | Realizar faenas comunales.<br>Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con el proyecto de Cacao del Banco Mundial.,  |
| 7                           | Casa de visitantes  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como el Alcalde y Subregión. También gestionar Sr. Zuniga y la Empresa Travi para donar materiales.   |
| 8                           | Sala comunal  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como el Alcalde y Subregión. También gestionar Sr. Zuniga y la Empresa Travi para donar materiales.   |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 9  | Barco a motor y motor para comunidad  | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como el Alcalde, el Gobierno de la Subregión y Gobierno Regional.   |
| 10 | Formación de Estatutos y Cárcel Comunal   | Reunión para ponernos de acuerdo.  |
| 11 | Artesanía   | Coordinar con FIARIM y CORPIAA para buscar apoyo del Ministerio de Cultural, La Municipalidad, La Subregión y cooperaciones.   |
| 12 | Moto Sierra y Cultivadora comunal   | Gestionar apoyo en coordinación con FIARIM con instituciones estatales como la Municipalidad, UGEL y la Subregión. También gestionar Sr. Zuniga y la Empresa Travi para donar infraestructura. |
| 13 | Jardín comunitario  | Reunión para ponernos de acuerdo.  |
| 14 | Jóvenes estudian en universidad y el Instituto  | Gestionar la Municipalidad, becas del Estado y Share Internacional   |
| 15 | Forman Asociaciones Comunales (Ganadería, Agricultura, Transporte)  | Reunión para ponernos de acuerdo.  |
| 16 | Forman un Cooperativo de Productos Económicos (Cacao, Ganadería)  | Reunión para ponernos de acuerdo   |
| 17 | Prioridad 16°: Tarjetas de identificación oficiales para todos los miembros de la comunidad: para proyectos y programas | Municipalidad Provincial, DAS y Sr. Zúñiga   |

### 9.3 Objetivos y Cronograma de Actividades

Prioridad 1°: Educación: PRONOI (Jardín) y Colegio Secundaria, Profesor Bilingüe

| Actividades   | Responsables                | Posibles Aliados              | Fecha  |
|---|-----------------------------|-------------------------------|--|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y           | Jefe de la CCNN             | Municipalidad<br>Subregión    | 2022-2024                                    |
| Enviar solicitudes a la municipalidad y otras instituciones para mejorar la | Junta Directiva<br>Docentes | UGEL<br>Ministerio de Cultura | 2022-2024                                    |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.  | FIARIM<br>CORPIAA           | ODECA                         | Continuo                                     |
| Construir las instalaciones   |                             |                               | Depende de los resultados de las solicitudes |

Prioridad 2°: Posta Medica/Puesto de Salud

| Actividades   | Responsables  | Posibles  | Fecha     |
|---|---|---|-----------|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN<br>Junta Directiva                                      | Ministerio de Salud                                       | 2022-2024 |
| Identificar abuelos o conocedores de nuestra costumbre.           | Docentes<br>FIARIM  | Municipalidad<br>Subregión                                | 2022      |
| Pedir a los conocedores que nos enseñen.                          | CORPIAA<br>Todas las Comunidades y Caseríos del alto Río Inuya y Mapuya | AIDSESP<br>Ministerio de Cultura<br>Red de Salud-Floresta | Continuo  |



Prioridad 3°: Conexión a Internet/wifi/celular

| <b>Actividades</b>                           | <b>Responsables</b>           | <b>Posibles</b>                            | <b>Fecha</b> |
|--|-------------------------------|--|--------------|
| Buscar financiamiento.                       | Jefe de la CCNN               | Municipalidad                              | 2022 -2023   |
| Instalar la                                  | Junta Directiva               |  | 2022-23      |
| Mantener la infraestructura y financiamiento | Docentes<br>FIARIM<br>CORPIAA | Subregión<br>UGEL<br>Ministerio de Cultura | Continuo     |

Prioridad 4°: Servicios básicos (agua, luz, etc)

| <b>Actividades</b>  | <b>Responsables</b>   | <b>Posibles</b>  | <b>Fecha</b> |
|---|---|--|--------------|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN<br>Junta Directiva<br>Docentes<br>FIARIM<br>CORPIAA | Ministerio de Salud  | 2022-2024    |
| Solicitar materiales de construcción a                            |   | Ministerio de Educación  | 2022-2024    |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.                              |   | ANA (Autoridad Nacional del Agua)<br>DEFENSA CIVIL<br>La Municipalidad | 2023         |
| Hacer las obras   |   |  | 2023-2024    |

Prioridad 5°: Seguridad Territorial

| Actividades   | Responsables    | Posibles                         | Fecha   |
|---|-----------------|----------------------------------|---|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | UAC                              | 2022-2025                                     |
| Presentan el proyecto de conservación en el Congreso de FIARIM,   | Junta Directiva | Ministerio de Cultura            |   |
| Firmar un acuerdo con UAC   | Docentes        | SERNANP                          | 2023  |
| Buscar financiamiento.  | FIARIM          | Ministerio de Agricultura (DRAU) | 2023  |
| Implementar el proyecto de conservación                           | CORPIAA         | SOFFSA (Atalaya)                 | Depende de los resultados de las solicitudes. |

Prioridad 6°: Productos de producción (cacao, reforestación, aves, animales mayores, piscigranja)

| Actividades   | Responsables    | Posibles         | Fecha   |
|---|-----------------|------------------|---|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | La Municipalidad | 2022  |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.                              | Junta Directiva | Subregión        | Continuo                                      |
| Hacer la obra.  | Docentes        | FAO              |   |
|   | FIARIM          | ONGs             | Depende de los resultados de las solicitudes. |
|   | CORPIAA         |                  |   |

Prioridad 7°: Casa de visitantes

| Actividades                            | Responsables    | Posibles                 | Fecha   |
|--|-----------------|--------------------------|---|
| Buscar y solicitar asistencia técnica. | Jefe de la CCNN | Empresa Travi            | 2023-2024                                     |
| Buscar financiamiento.                 | Junta Directiva | Sr. Zuniga               | Depende de los resultados de las solicitudes. |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.   | Docentes        | Municipalidad provincial |   |
| Hacer la obra.                         | FIARIM          | Subregión                | Continuo                                      |
|  | CORPIAA         |                          | Depende de los resultados de las solicitudes. |

Prioridad 8°: Sala Comunal

| Actividades   | Responsables                | Posibles                    | Fecha     |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN             | Empresa Travi<br>Sr. Zuniga | 2022-2023 |
| Enviar solicitud a los instituciones estatales.                   | Junta Directiva<br>Docentes | Municipalidad provincial    | 2022-2023 |
| Realizar seguimiento de la solicitud                              | FIARIM<br>CORPIAA           | Subregión<br>Iglesia        | Continuo  |
| Hacer la Obra.  |                             |                             | Continuo  |

Prioridad 9°: Barco a motor y motor para comunidad

| Actividades  | Responsables  | Posibles   | Fecha    |
|--|---|--|----------|
| Visitar las instituciones presentes en la provincia. | Jefe de la CCNN<br>Junta Directiva<br>Docentes<br>FIARIM<br>CORPIAA | Empresa Travi<br>Sr. Zuniga<br>Municipalidad provincial<br>Subregión | Continuo |

Prioridad 10°: Formación de estatutos y cárcel comunal

| Actividades   | Responsables    | Posibles Aliados         | Fecha   |
|---|-----------------|--------------------------|---|
| Reunion inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y responsables.     | Jefe de la CCNN | Subregión                | 2023  |
| Solicitar materiales de construcción y herramientas a las instituciones relevantes. | Junta Directiva | Municipalidad Provincial | 2023-2024                                     |
| Elegir un lugar para el local comunal.  | Docentes        |                          | Depende de los resultados de las solicitudes. |
| Hacer la obra y mantener el edificio y estatutos.                                   | FIARIM          |                          | Continuo                                      |
|   | CORPIAA         |                          |   |

Prioridad 11°: Artesanía

| Actividades   | Responsables    | Posibles Aliados      | Fecha   |
|---|-----------------|-----------------------|---|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | La Municipalidad      | 2023  |
| Formar un comité de Artesanía                                     | Junta Directiva | La Subregión          | 2023-2024   |
| Identificar oportunidades en nuestros tradiciones.                | Docentes        | Ministerio de Cultura | 2023-2024   |
| Implementar la producción de Artesanía.                           | FIARIM          | ONGs                  | Depende de la participación de los comuneros y de los resultados las solicitudes. |
|   | CORPIAA         |                       |   |

Prioridad 12°: Moto Sierra y Cultivadora comunal

| Actividades                                   | Responsables    | Posibles Aliados         | Fecha    |
|---|-----------------|--------------------------|----------|
| Solicitar apoyo para comprar el moto sierra y | Jefe de la CCNN | Subregión                | 2023     |
| Mantener el moto sierra                       | Docentes        | Municipalidad Provincial | Continuo |
|   | FIARIM          |                          |          |

Prioridad 13°: Jardín comunitario

| Actividades   | Responsables    | Posibles Aliados                              | Fecha  |
|---|-----------------|---|--|
| Solicitar materiales de construcción y herramientas a instituciones relevantes. | Jefe de la CCNN | Subregión                                     | 2023-2024  |
| Formar un comité de   |                 | Municipalidad                                 | 2023-2024  |
| Elegir un lugar para el Jardín comunitario                                      | Docentes        | NOPOKI  | 2023-2024  |
| Hacer la obra.  | FIARIM          | Ministerio de Cultura                         | Depende de los resultados del comité de Jardinería |
|   | CORPIAA         | Recipientes de la beca de Share Internacional |  |
|   |                 | ONGs  |  |

Prioridad 14°: Jóvenes estudian en universidad y el Instituto Técnico

| Actividades   | Responsables    | Posibles Aliados         | Fecha    |
|---|-----------------|--------------------------|----------|
| Apoyan los jóvenes a aprender el idioma   | Jefe de la CCNN | Subregión                | Continuo |
| Forman Asociación del Idioma Comunal  |                 | Municipalidad Provincial | Continuo |
| Trabajan con la lingüista Pilar Valenzuela para producir más materiales educativas en Amawaka.      | Junta Directiva |                          | Continuo |
| Coordinan con el ONG Share Internacional para formar profesores bilingües Amawaka en la Universidad | Docentes        |                          | Continuo |
|   | FIARIM          |                          | Continuo |
|   | CORPIAA         |                          | Continuo |



Prioridad 15°: Forman Asociaciones Comunales (Ganadería, Agricultura, Transporte)

| Actividades   | Responsables    | Posibles         | Fecha   |
|---|-----------------|------------------|---|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | La Municipalidad | 2022  |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.                              | Junta Directiva | Subregión        | Continuo  |
|   | Docentes        | FAO              |   |
| Hacer la obra.  | FIARIM          | ONGs             | Depende de los resultados de las solicitudes y la obra. |

Prioridad 16°: Forman un Cooperativo de Productos Económicos (Cacao, Ganadería)

| Actividades   | Responsables    | Posibles         | Fecha   |
|---|-----------------|------------------|---|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | La Municipalidad | 2022  |
| Hacer seguimiento a las solicitudes.                              | Junta Directiva | Subregión        | Continuo  |
|   | Docentes        | FAO              |   |
| Hacer la obra.  | FIARIM          | ONGs             | Depende de los resultados de las solicitudes y la obra. |

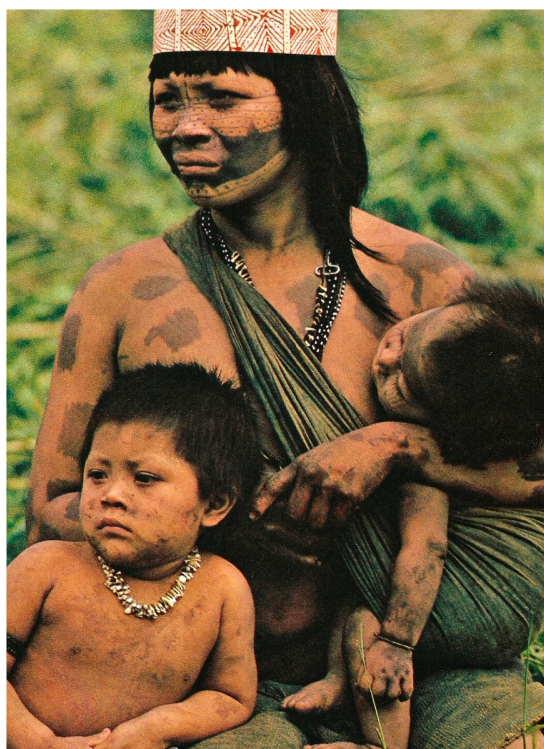
Prioridad 17°: Tarjetas de identificación oficiales para todos los miembros de la comunidad: para proyectos y programas

| Actividades   | Responsables    | Posibles                 | Fecha                                    |
|---|-----------------|--------------------------|--|
| Reunión inicial para ponerse de acuerdo, definir tareas, plazos y | Jefe de la CCNN | Municipalidad Provincial | Julio 2022                               |
| Solicitar materiales de construcción a                            | Junta Directiva |                          | Agosto 2022                              |
| Hacer seguimiento a las   | Docentes        | DAS                      | Continuo                                 |
| Hacer la obra   | FIARIM          | Sr. Zúñiga               | Depende del resultado de las solicitudes |

## Anexos

### Anexo 1 Prioridades por Genero

#### 1.1 Prioridades de las Mujeres



| Orden de Prioridad | Prioridad   |
|--------------------|---|
| 1                  | Puesto médico con medicinas y doctor.                   |
| 2                  | Señal para teléfono e internet (conectividad)           |
| 3                  | Casa de visitantes                                      |
| 4                  | Ayuntamiento  |
| 5                  | Comité de Artesanía Femenina                            |
| 6                  | Proyecto cacao  |
| 7                  | Barco a Motor y Motor para Comunidad                    |
| 8                  | Agua potable  |
| 9                  | Identificaciones oficiales                              |
| 10                 | Sitio de basura   |
| 11                 | Educación   |
| 12                 | Escuela secundaria                                      |
| 13                 | Jardín de infancia                                      |
| 14                 | Profesor bilingüe                                       |
| 15                 | Jóvenes estudian en universidad y el Instituto Técnico? |



## 1.2 Prioridades de la Comunidad de los Hombres



| Orden de Prioridad | Prioridad  |
|--------------------|--|
| 1                  | Sala comunal   |
| 2                  | Casa de visitantes   |
| 3                  | Comedor Comunal Implementado   |
| 4                  | Jardín Comunitario – Yuca/Maíz/Plátano/Arroz, etc.                                       |
| 5                  | Proyectos para la producción (caoba, cedro, estanque de peces, cacao, madera, ganadería) |
| 6                  | Puesto médico establecido con medicina   |
| 7                  | Demarcación territorial y seguridad, extensión comunitaria implementada y asegurada      |
| 8                  | Creación y realización de estatutos y reglamentos internos                               |
| 9                  | Comité de control y seguridad establecido y en funcionamiento                            |
| 10                 | Artesanía comunitaria  |
| 11                 | Cárcel comunal   |
| 12                 | Sierra de procesamiento de madera/aserradero   |
| 13                 | Baños comunes  |
| 14                 | Embarcación comunitaria para emergencias con gasolina                                    |
| 15                 | Embarcación de fibra de vidrio con motor fuera de borda                                  |
| 16                 | Jóvenes estudian en universidad y el Instituto Técnico                                   |



## Anexo 2: Mapas y Ubicaciones

### Anexo 2.1: Acerca del Proyecto de la Universidad de Sussex

La zona principal de estudio son las áreas protegidas de Purús e Inuya/Mapuya y sus relaciones con los Pueblos Indígenas u Originarios de la zona. La población de este paisaje de conservación es diversa e incluye también población mestiza y de origen andino, con diferentes formas de pensar y usar el territorio y los recursos naturales.

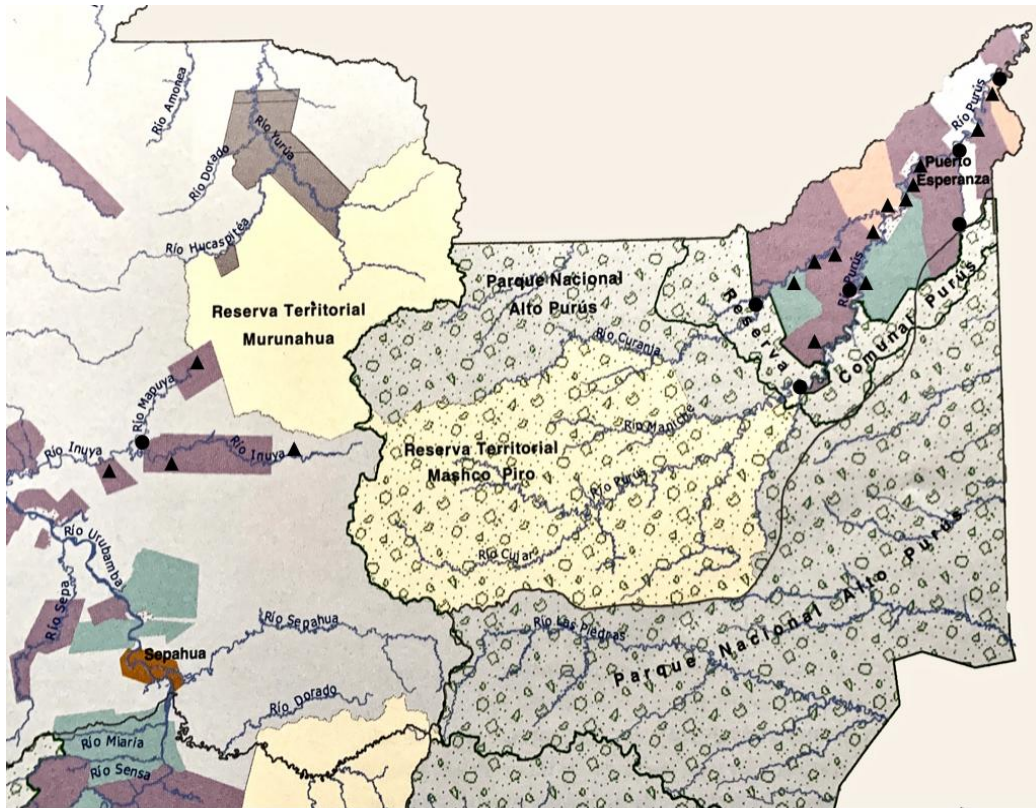
Un paisaje de conservación incluye a las áreas protegidas, Comunidades Nativas, caseríos, concesiones, centros poblados, fundos privados y otros vecinos ubicados alrededor de estas que impactan sobre la conservación y uso de las áreas en una manera sostenible.

En ese contexto, el proyecto de Investigación “Manejo de un Paisaje de Conservación en la Amazonía Peruana” ha sido concebido para entender las diferentes maneras de pensar y usar el territorio y los recursos naturales que hay en la Reserva Comunal Purús, el Parque Nacional Alto Purús y las Comunidades Nativas en sus zonas de amortiguamiento y sus organizaciones representativas. El diseño del proyecto de investigación reconoce a los planes de vida como una de las herramientas clave para el relacionamiento y trabajo con las comunidades nativas Amawaka y Yaminahua. A partir de una auto construcción reflexiva de las comunidades, que refleja los anhelos colectivos, se puede lograr una integración armónica y consensuada de los objetivos del proyecto con esta visión y objetivos de desarrollo de las comunidades con las que se trabajará.

### Anexo 2.2 Zona Principal del Proyecto



Áreas protegidas de Purús e Inuya/Mapuya y sus relaciones con los Pueblos Indígenas u Originarios de la zona.



## Anexo 3. Adicionales Instituciones Publico y Privado

### 3.1: Pucallpa

|   |
|---|
| Organismo de Evaluación y Fiscalización Ambiental - OEFA Pucallpa |
| Autoridad Administrativa del Agua - AAA Pucallpa                  |
| Administración Local del Agua                                     |
| Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía Peruana         |
| VIRIDIS Tours   |
| Instituto de Investigación de la Amazonía Peruana                 |
| Instituto Nacional de Innovación Agraria                          |
| Gobierno Regional de Ucayali                                      |
| Dirección Regional de la Producción                               |
| Dirección Regional de Agricultura                                 |
| Dirección Regional de Comercio Exterior y Turismo                 |
| Dirección Ejecutiva de Salud Ambiental - DESA                     |
| Dirección Regional de Salud                                       |
| Dirección Regional de Educación de Ucayali - DREU                 |
| Dirección Regional de Energía y Minas de Ucayali – DREM-U         |
| Dirección Regional de Transportes y Comunicaciones                |
| Dirección Regional de Vivienda, Construcción y Saneamiento        |
| Gerencia Regional de Desarrollo de Pueblos Indígenas              |
| Gerencia Regional de Gestión Forestal y de Fauna Silvestre        |
| Autoridad Regional Ambiental de Ucayali                           |
| Municipalidad Provincial de Coronel Portillo                      |
| Municipalidad Distrital de Yarinacocha                            |
| Municipalidad Distrital de Manantay                               |
| Organización Regional AIDESEP Ucayali - ORAU                      |
| ORNAU-CONAP   |
| Fiscal Provincial   |

|   |
|---|
| Dirección General de Capitanías y Guardacostas  |
| Comandante de la Cuarta Zona Naval  |
| GENERAL PNP MARCOS MARTÍN DEL AGUILA DEL AGUILA   |
| Instituto Veterinario de Investigaciones Tropicales y de Altura (IVITA)                     |
| Colegio de Ingenieros del Perú CD Ucayali   |
| Colegio de Biologos   |
| Coperación Alemana-GIZ  |
| ARIAP-Asociación Raíces Indígenas de la Amazonia Peruana                                    |
| Tierra Nouva  |
| CEDIA   |
| ALIANZA ARCANA  |
| PNUD  |
| AIDER   |
| IBC   |
| PLANT YOUR FUTURE   |
| CESAL   |
| Fuerza Aérea del Perú   |
| Programa Nacional de Conservación de Bosques  |
| CITE Artesanía Ucayali  |
| Defensoría del Pueblo   |
| Parque Nacional Sierra del Divisor  |
| Parque Nacional Alto Purús  |
| Reserva Comunal Purús   |
| Reserva Comunal El Sira   |
| ECO PURUS   |
| ECO SIRA  |
| PROGRAMA JUNTOS   |
| PROGRAMA NACIONAL PAIS  |
| Empresa Municipal de Agua Potable y Alcantarillado de Coronel Portillo S.A. - EMAPACOP S.A. |

|  |
|--|
| Instituto Nacional de Defensa Civil - INDECI   |
| FONCODES   |
| Oficina Regional de Defensa Nacional, Seguridad Ciudadana y Defensa Civil - COER Ucayali |
| Ministerio de Cultura-DDC UCAYALI  |

### 3.2: Atalaya

|  |
|--|
| Universidad Católica Sedes Sapientiae - Atalaya  |
| Coordinadora Regional de los Pueblos Indígenas de AIDSESP CORPIAA Regional                       |
| Unión Regional de los Pueblos Indígenas de la Amazonía de la Provincia de Atalaya URPIA Regional |
| Federación Ashaninka Bajo Urubamba FABU  |
| Federación de Comunidades Nativas Asheninka de la Provincia de Atalaya FECONAPA                  |
| Administración Local del Agua  |
| Unidad de Gestión Educativa Local - UGEL Atalaya   |
| Defensoría Municipal del Niño y el Adolescente   |
| MUNICIPALIDAD PROVINCIAL DE ATALAYA  |
| Sede Operativa Forestal y de Fauna Silvestre de Atalaya - SOFFSA                                 |
| Organización Indígena Regional de Atalaya - OIRA   |
| Gerencia Territorial de Atalaya  |
| Fiscalía Provincial Especializada en Materia Ambiental de Ucayali, con sede en Atalaya           |
| Instituto Superior Tecnológico Estatal Atalaya   |



|  |
|--|
| Subprefectura Provincial de Atalaya  |
| Red de Salud   |
| Servicio Nacional de Sanidad Agraria - SENASA Atalaya                                  |
| Centro de Emergencia Mujer   |
| Sociedad Histórico Antropológico para respaldar la Educación Amazónica-SHARE AMAZONICA |
| -SHARE Internacional   |
| I.E. San Francisco de Asís   |
| I.E. Mariscal Cáceres  |
| I.E. Hildebrando Fuentes   |
| Agencia Agraria de Atalaya   |
| FONCODES   |
| FEMIPA   |
| OSINFOR  |
| Programa Nacional de Conservación de Bosques - PNCBMCC                                 |
| Asociación Cafetalero Ecológico del Caserío San Carlos de Atalaya - ACAECOSAC          |
| CESAL-ONG  |
| Organización de Mujeres Indígenas Ashéninkas del Gran Pajonal - OMIAGP                 |

## **Anexo 4 ACTA DE ASAMBLEA COMUNAL EXTRAORDINARIA-**

### **FIARIM y San Juan de Inuya 6 de Noviembre 2021**

EN LAS INSTALACIONES DEL CORPIAA, SE DA INICIO A LA PRESENTE REUNIÓN COMUNAL EXTRAORDINARIA A LAS 3:00 HORAS DEL DÍASÁBADO DEL 06 DEL MES NOVIEMBRE DEL AÑO 2021, CON LA PRESENCIA DEL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FEDERACIÓN INDIGENA ALTO RIO INUYA MAPUYA EDGAR MONSIN PANAYFO ; WILSON COLLAZOS ZUMAETA, GINO MACHAY SARASARA, JULIAN CRUZ RIOS JEFE DE LA COMUNIDAD NATIVA SAN JUAN DE INUYA, LINDER ÁREVALO VIS JEFE , ESTELA RODRIGÉZ MELENDEZ, ALBERTO ZUÑIGA CAZA Y EVA LAYME HUAMAN OBJETO DE TRATAR LA SIGUIENTE AGENDA:

#### **1. MULTA DE LA COMUNIDAD SAN JAUND E INUYA POR INFRACCIÓN A LA LEGISLACIÓN FORESTAL**

LUEGO DE LA PRESENTACIÓN DE LA AGENDA Y EL DEBATE CORRESPONDIENTE DEL TEMA TRATADO, SE ACUERDA APROBAR POR UNANIMIDAD LO SIGUIENTE:

EL SEÑOR EDGAR MONSIN PANAYFO COMO PRESIDENTE DEL FIARIM EXPRESA SU PREOCUPACIÓN POR LA MULTA QUE TIENE LA COMUNIDAD SAN JUAN DE INUYA ASIMISMO MANIFIESTA QUE A CAUSA DE LAS MULTAS LA COMUNIDAD NO PUEDE ACCEDER A DIVERSOS PROYECTOS, EL SEÑOR ALBERTO ZUÑIGA PROPONE LA ELABORACIÓN DE PLAN DE CONSERVACIÓN CON EL FIN DE ACOGERNOS AL MECANISMO DE COMPENSACIÓN DE MULTAS POR CONSERVACIÓN DE BOSQUES ASIMISMO SE COMPROMETE A ASUMIR LOS COSTOS QUE DEBENGAN :

- APORTARÁ 15 GALONES DE COMBUSTIBLE PARA EL TRASLADO DEL COMITE DE VIGILANCIA Y CONTROL FORESTAL COMUNITARIO.
- MATERIALES Y REFRIGERIOS PARA CAPACITACIÓN DE LA CONFORMACIÓN DEL COMITE DE VIGILANCIA Y CONTROL FORESTAL COMUNITARIO DE LA COMUNIDAD SAN JUAN DE INUYA.
- ASUMIR CON LOS COSTOS DE ESTADIA (ALIMENTACIÓN - HOSPEDAJE ) COMITE DE VIGILANCIA Y CONTROL FORESTAL COMUNITARIO.
- ASUMIR CON EL COSTO DE LA ELABORACIÓN DEL PLAN DE CONSERVACIÓN DE BOSQUES Y LOS GASTOS DE TODOS LOS TRÁMITES HASTA EL ESTABLECIMIENTO DEL BOSQUE DE CONSERVACIÓN DE LA COMUNIDAD NATIVA SAN JUAN DE INUYA.  
ASIMISMO REALIZA LA ACLARACIÓN QUE ESTOS COSTOS ASUMIDOS ES EN CALIDAD DE APOYO SOCIAL HACIA LA COMUNIDAD.  
NO HABIENDO OTRO ASUNTO QUE TRATAR SE LEVANTÓ LA SESIÓN, PREVIA LECTURA, APROBACIÓN Y FIRMA DE LA PRESENTE ACTA

## Anexo 5:

### 5.1 Cuentos Tradicionales





## MITOS O LEYENDAS!

XOPAN MUN KIA JONIN WAKUNIXONU  
El Hombre que copuló y tubo con  
la Secana

Habla una vez un hombre que tenía  
Enamorada, y el hombre tenía una  
Enbora Secana ya la cual con el  
paso del tiempo tenía relaciones coital  
con la Secana y la Secana se embarazó  
y cada vez que el hombre salía del marquetero  
no lo levantaba y una vez la enamorada del  
hombre se preguntaba por qué rara levantaba  
su marquetero? y luego se pensó la chica  
empezó a revisar el marquetero encontró una  
Secana y la chica de Seca lo cortó en dos  
partes o sea la mitad al partir encontró  
dos niños al escuchar que lloraban dos niños  
la abuelita corrió al escuchar llanto de dos niños y  
los recogió y los crió, cuando los niños crecieron la  
enamorada del chico siempre le decía que sin del burla  
Tienes un hijo de la Secana que no sirve de tanto  
que lo decía con la expresión de envidia al hombre tomo  
una decisión de llevarlos lejos de la casa y lejos de la  
abuela para dejarlos allí y que después la abuela los buscara  
y finalmente lo hizo llevar los dos niños al monte  
y encontró un lugar y escapó al ~~monte~~ ~~por partes~~  
y el padre les dejó parados y cada vez que los niños lla-  
maban a su padre y él escupió respondía, del lago de recibir  
eso lo deseaba el padre vino a casa y madre cuestiona al hijo  
donde están mis nietos el respondió que los dejó al fondo del  
bosque y al escuchar eso la abuela de inmediato fue al bosque  
de lo niño al al llegar al lugar escuchaba a los  
niños llamar la abuela contestaba y muy alegre al rescate  
del nieto al ya tenerlos conducho con ellos y los niños  
se convirtieron en gaviotas.

Fin. ~~Intervista~~ ~~Collazo~~ ~~Collazo~~ ~~Collazo~~

## 5.2 Canciones Tradicionales de unos grupos de Amawaka

Los canciones presentado aquí vienen del Antropólogo Joseph Woodside quien trabajo con diferentes grupos de Amawaka durante las 1970s cerca de entre Sepahua y Jatitza, El da una explicación sobre sobre la ortografía:

‘Según mi ortografía amahuaca, las letras corresponden a sus sonidos en español con algunas excepciones. La letra "H" entre dos vocales, la palabra inicial antes de una vocal y la palabra final después de una vocal representan una oclusión glotal que es el sonido "Uh" en el impropio inglés "Uh, Oh". La "W" corresponde a "HU" en español. La "U" no está redondeada y la "X" es un sonido retroflexo de "S". Creo que un alfabeto simple puede fomentar el uso de la lengua amahuaca escrita.’

Los Fotos en esa sección son de Cornell Capa, Roberto Russell, Roberto Carneiro and Gertrude Dole de el periodo de 1960-61 en Varadero.

### *WARIWIN / Huayo del Sol*

| Idioma Amawaka      | Castellano   |
|---------------------|--|
| WARI WINSHIN MUYORI | El sol naciente pintado rojo, su luz torcida alumbra lejos |
| WARIWIN WARIWIN     | Huayo del sol  |
| MUYORIA XUKIMUN     | Pintados granos de maíz                                    |
| AYAMUNKA MIYA JAN   | Vamos a hacer beber  |
| OKAN XUKI WUCHONYA  | Bien espesa la chicha del paucar negro                     |
| OMBAH AKATHI UN GAI | “Voy a hacer un festín,” dice el paucar negro              |
| JAA CHAI ASTIWOH    | “Hay maíz bueno de mazorca larga,” dice el paucar negro    |
| NOKU OKAN KIYONI    | El paucar negro ya ha terminado el maíz                    |
| OKA THISKO RIHINI   | El paucar negro ha sentando y silba su canción             |
| IIKIKIHA OKAKI      | Dice así el paucar negro: “II-Ki-Ki-AA”                    |
| NOKUN ROKON AKANXAN | “Nosotros vamos a hacer un festín,” canta el paucar negro  |
| OMBA ANON IIKAMAI   | “Vamos a hacer un festín “                                 |

|                           |   |
|---------------------------|---|
| RAMBA SHAARA<br>WOKAMUN   | “Ahora está bueno,” dice  |
| JAA WAKU WUNDIKAN         | Desde chico ha aprendido el<br>festín                                   |
| OMBA ANDI KATOMUN         | “Yo he hecho un festín,” dice   |
| OKAN XUKI WUCHONYA        | Bien espesa la chicha de maíz de<br>paucar negro                        |
| OMBA AXAN MUTHA AI        | “Vamos a hacer el festín con<br>alegría,” dice                          |
| MUTHAHI UN GARITHI        | “Yo estoy alegre!” dice el paucar<br>negro                              |
| JAHI WOKOWINI             | “Yo estoy el dueño mismo,” dice<br>el Paucar quitando el festín del Sol |
| ONAAN JAN NUPU XUKI       | Cuidado! El maíz va a cutipar   |
| IYATIN SHAARA<br>WOTANNON | “Qué vos vais bonito”   |
| HIWO WOMUN UMAN<br>XAAN   | El paucar negro invita al dueño<br>del festín, el sol, a tomar chicha   |
| UMAN XOMUN IWOWO          | Ya invita al dueño  |
| NOKIH THISTO KOHONI       | Aumentando la muchadumbre<br>de gente hasta que la casa está llena      |
| YOTHIN KAMUN AKIMAI       | No vas a hacer más que una olla<br>de chicha                            |
| BAKUX PISHTA THAONDA      | En un pedazo de olla chancado,<br>él va a cocinar chicha                |
| HIYATIN SHAARA WOTANO     | Qué te vaya bien  |
| WARIN KUSPO JAYORI        | La tason del Sol, bien pintada la<br>boca                               |
| JAYORIYA MISTINNI         | Bien pintadas las bocas de los<br>cuatro “mocahuas”, platos hondos      |
| RAMBA MAKON PANNOKI       | Mucha gente está esperando<br>mucho tiempo                              |
| RAMBA AKIKI NON GAI       | No vamos a hacer el festín<br>pronto                                    |
| NOKUN OMBA KAKARIH        | Gente ha sabido nuestro festín<br>desde lejos                           |
| NOKU NINKA KAHANA         | La gente oyó el ruido   |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| NOKI JONDI THUKUNI         | Más gente todavía viene                                  |
| MOHA JONDI JATHANA         | La gente ya está cansado de esperar                      |
| JONDI JATHA NAMBU<br>WAHIN | La gente ya está cansada y está yendose                  |
| JONDI TUXU WOHI WOHI       | Alguna gente cansada ya sale                             |
| JONDI WOHI WOHANNO         | La gente ya está yendo                                   |
| JAA CHIPO THUKUTA          | Detrás, más gente viene todavía                          |
| JONDI MACHO AMBAXON        | “Yo doy a la gente afrecho,”<br>chicha mezclada con agua |
| NOKUN IWO RASINGI          | “Nosotros vamos a ser los dueños”                        |
| JAA NAKIYA RASI            | “Vamos a hacerlo en el medio “                           |
| AXAN ANONGA JONDI          | “Vamos a hacer un festín,<br>hombre”                     |

**WAKA TAA YAIN / La Ave de la Caña Brava**

|                       |  |
|-----------------------|--|
| WAKATAA YAIN YAIN NI  | Cuando la ave “yain” canta                           |
| HOWA TAAWAKA TOHAI    | Está sentado en palo de caña brava torcido como arco |
| HOWA TAAWAKA TOHA     | El palo de caña brava está torcido                   |
| JAWI TZAHO NIKOA      | Así mismo está sentado                               |
| WAKATAA YAIN YAIN NI  | Cuando la ave caña brava “yain” canta                |
| YAIN YAIN IIN NON MAI | No van a cantar los otros “yain” pájaros             |
| NOKUN ROKON WAKATAA   | Éstas caña bravas nuestras                           |
| WAKATAA YAINMUN       | Éstos caña brava “yain” pájaros                      |
| JAWI WUA WIANXON      | “Vamos a quitar esta canción”                        |
| WUA WIAN XONKOMUN     | Quitando la canción                                  |



|                         |   |
|-------------------------|---|
| OMBAHA XAAN<br>MUTHANON | Voy a hacer un festín y cantar              |
| HIYAN MUTHAXON KANPU    | Me preparo a cantar                         |
| MUTHAXON KANPU JONDI    | Cantame, hombres!                           |
| JAWI JONDI ATANMUN      | Diciendo a los hombres                      |
| JONDI MUTHA KIHINXON    | Cantando con los hombres                    |
| OMBAHA XAAN<br>MUTHAXON | El festín se prepara cantando               |
| MUTHAXON NON NINKAPU    | Voy a cantar, escuchen                      |
| JAWI MUTHAPU JONDI      | Cantan ya, hombres                          |
| JONDI ATAN KOWINMUN     | Diciendo a los hombres<br>verdaderos        |
| JONDI MUTHA KIHINXON    | Cantando con los hombres                    |
| OMBA YOWAA AXANKIN      | Vamos a hacer un festín grande              |
| JAWI MUTHANON KANPU     | Vamonos a cantar                            |
| HIYA MUTHA XONDIPU      | Ven, cantame                                |
| MUTHA XONDIPU JONDI     | Vengan a cantar, hombres                    |
| JONDI ATAN KOWINMUN     | Dice el hombre verdadero                    |
| JONDI MUTHA KIHINXON    | Canta con los hombres                       |
| JAWI MUTHANON KANPU     | Vamos a cantar, hombres                     |
| MUTHA NON KANPU JONDI   | Vamos a cantar, hombres                     |
| JAWIMUN MIN AKUMUN      | Cuándo tú haces el festín                   |
| RAMBI OKUX WUNDITAN     | Yo también voy a levantarme<br>para hacerlo |
| MIYA MUTHAXON KATHI     | Voy a cantar para ti                        |
| MUTHAXON KATHI UN GAI   | Yo voy a cantarme                           |
| HIYA MUTHA XONDIPU      | Ven a cantarme                              |
| JONDI ATAN KOWINMUN     | Diciendo a los hombres<br>verdaderos        |
| JONDI MUTHA KIHINXON    | Cantando con los hombres                    |
| MUTHA KIHINXON KOMUN    | Cantando con los hombres<br>verdaderos      |

**CHIKIN / El Gavilán**

|  |  |
|--|--|
| CHIKIN AIN AKIKI                         | El gavilán ya ha “tirado”, hecho el amor, a su esposa    |
| K U N A A N        R A W U U<br>TSUKANDA | Los dos pegan bancas, como perros                        |
| IROMAHAN KAMUN JAN                       | No va a hacer el feo                                     |
| CHIKIN AIN ANONMAI                       | Gavilán no le va tirar a su esposa otra vez              |
| TSUKA MANON WOKAN<br>MAI                 | Vamonos a hacerle sacar                                  |
| NON CHIKIH WUNDIHA                       | Cuando hacemos sacar gavilán                             |
| CHIKIH WUNDI KAAINAIN                    | El gavilán se voló                                       |
| CHIKIN WUA WIANXON                       | Quitan canción de gavilán                                |
| OMBA YOWAA AMUN NACH                     | Los gavilanes hacen un festín grande                     |
| MUTHA JAN KI AKATI                       | Alegría van a tener                                      |
| AKATIMUN MUTHACHO                        | “Voy a preparar alegría,” dice el gavilán                |
| M U T H A        S H A R A A<br>MATHINRA | Alegría vamos a ver                                      |
| N O K U N   X O W O   N A A<br>TINTAIN   | Dentro de nuestra casa de festín                         |
| NAIUN KURU SUTUNTAA                      | Se ponen ollas en una fila                               |
| CHIKIN MUNDI KAHAN KIN                   | El gavilán anda bailando                                 |
| JANDOH WUAN TSAOONI                      | Sentado, él canta  |
| KUNTI KORO CHINON TAAN                   | Olla ceniza se pone agua en la olla para hacer la bebida |
| CHINON TANKI RUWUSON                     | Poniendo olla completo, como vacía                       |

*INDON WUA / Canto del Tigre*

|  |  |
|--|--|
| UPA INDO WUTOYA                                      | Mi padre tiene cara salpicada                              |
| YORA INDO WUTOYA                                     | Gente tigre tiene cara salpicada                           |
| MOHA KAMBA YOXAAAN                                   | Ya se ha matado un jaguar hembra, mi madre                 |
| C H A H I N      Y O X A A N<br>KUSTUNNA             | Un forastero, tal vez otro tigre, le ha matado a la hembra |
| YONKUTAI TANDAHIH                                    | Ella anda torcido tambaleandose                            |
| WAON WAON KIITHE                                     | Andaba cantando, gritando                                  |
| HIKITHI CHAHI KI                                     | Así anda un forastero                                      |
| HIYA CHAHIN AKAMUN                                   | Un forastero a mí me ha hecho                              |
| WAON WAON INDOCH UN                                  | Yo ando gritando, cantando                                 |
| WAON WAON INDOCH UN                                  | Yo ando gritando, cantando                                 |
| JARI KARA UN KANDIH                                  | Por allí me he ido   |
| UN PARACH IKAN NI                                    | Me he ido saltando   |
| NISHIWUN NAWUXNAHANI                                 | Una neblina tapa a la pisada del tigre                     |
| KATAN XANGIN HIXON<br>WAHIN TANON                    | Yo estoy yendome voy a hacer cantar                        |
| HIXON WAHIN TAN PANNA                                | “Escuchame! Yo voy a cantar”                               |
| H I X O N                  W A H I N<br>TANPANANTHIA | “Yo voy a cantar. No me diga!”                             |
| MIN HAIN XUCHIYA                                     | “Diga a tu esposa qué pela tu muela”                       |
| HUKI XUCHI MANDAPU                                   | “Conmigo, no pela tu muela!” es decir no se reía de mí     |
| XUCHI JANDAPU MAI                                    | Diga a tu mujer que no se reía de mí                       |
| AYAMUN KA MIYAN XAAN                                 | Vamos a hacer tomar  |
| OMBAHAI UN GARI                                      | Voy a hacer un festín                                      |
| ONAAN XANDAPU OMBAH                                  | Voy a conocer mi festín                                    |
| HIYA HIWON KOWINNI                                   | Yo soy el dueño de el festín                               |
| HIYA ONAAN XANNAPU                                   | Yo no conozco mi festín                                    |

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| JAA JONDI TSUKUTAH               | Primeramente, gente viene                       |
| JONDI ONAAN HIMBATHI             | Ahora, voy a conocer toda la gente              |
| ONAAN XANDAPU OMBA               | Hoy voy a conocer el festín                     |
| MANDIMUN NO AKAMUN               | Voy a hacer un festín de “bijao”, plátano falso |
| NISHI ANDO JAN KIKI              | Tiene como corteza de árbol                     |
| SHAARA KUMUN XUKIKI              | Maíz es mejor que aquél bijao                   |
| XUKI HI AXANKIN                  | Mejor hago mi festín con maíz                   |
| NOKUN TORO XANDOWO               | Mi mujer bajita                                 |
| NOKUN NAMAN KAXAMAH              | Las mujeres tienen que cantar en voz baja       |
| KAXAMATAN AXANGIN                | Vamos a hacer que grita la gente                |
| AXANKIN ANONGAN JONDI            | Nosotros hombres vamos a hacer el festín        |
| N O K U N J U M B A<br>PONCHAKUN | Nuestro patio pintado                           |
| JAA YOWAA KUHJWI                 | Se va a hacer “yowaa” o dueño del festín        |
| MAINRAMUN KOHOKAHIN              | Este “yowaa” está sentado, borracho             |
| MOHA PANKAH HIYA                 | “Ya me he hecho! Ya quiero vomitar”             |
| JONDI WATA THAKAMAH              | “Yo estoy lleno, duele mi barriga”              |
| WATA THAKAMAH OHAI               | “Yo estoy borracho, quiero vomitar”             |
| ITAAN JANAN TORACHKI             | “Ya no me aguanta, estoy vomitando”             |
| INDI KONDO JONDIHKI              | Ya no aguanta la gente tampoco                  |
| JANAN TORACH AKATOH              | Ya está vomitando la gente                      |
| JONDI MUKAN NIKOXAAN             | Para que la gente se les ria a ellos            |
| JONDI WATA THAKAMA<br>XANGIN     | La gente ya no aguanta la dulce bebida          |
| OMBA ANON IKAMAI                 | Vamos a hacer un festín                         |

***XUKI OMBA / El Festín de Maíz***

|  |   |
|--|---|
| XUKI TURACH CHAIWOH                          | Mazorca larga de maíz                                     |
| OMBAHAMUN MIYA XAAN                          | Van a hacer un festín de maíz                             |
| UN TOROCH XANDO WAAN                         | Mi mujer bajita hace el festín                            |
| AKON MITI CHAITAN                            | Van a sembrar con palo largo                              |
| NOKUN YAKON JOMPAN<br>NIH                    | Ya ha hecho el hayco para<br>sembrar                      |
| M U T H A            S H A A R A<br>WOKOMPAN | Lindo está haciendo                                       |
| NOKI XUKI RAOCHKI                            | Ya está secando el maíz                                   |
| NOKUN XUKI OMBAHA                            | Vamos a hacer un festín de maíz                           |
| XUKI OMBA ANON HIYA                          | Yo voy a hacer festín de maíz                             |
| HIYA JONDI AKUMUN                            | Yo estoy haciendo, hombre                                 |
| RAMBI OKUCH WUNDITAN                         | Viene un invitado hambriento                              |
| HIYA MUTHA JONKATHI                          | “Ven a ayudarme,” llamando a<br>sus paisanos              |
| MIYA MUTHA JONKATHI UN<br>GAI                | Después cuando tú haces, te voy<br>a ayudar               |
| KUSAJON WORAMIN                              | “¿Cómo se hace el festín?”                                |
| MIWU YOWAA WOWUTAN                           | “Cómo se hace,” dicen entre<br>mayores                    |
| MIN APANH NI IKI                             | “Cómo ha hecho el festín antes,”<br>preguntando a su papá |
| UHA RANTO MAWUKIN                            | Ha venido su mamá cojeando<br>para que le enseña          |
| U H A    R A N T O    I M B A<br>WUTANGI     | Viene su mamá trayendo un hijo<br>quién le apoya          |
| SHAARARA MIN YORAKI                          | “¿Está bien tu cuerpo?” Siendo<br>vieja, duele su cuerpo  |
| YORA RAIS SIHIHTAN                           | La vieja está mirando a su<br>propio cuerpo               |
| KORO RAPONGI RANDA                           | Su mamá golpea la pampanilla y<br>bota cenizas            |
| MUTHAXONDIPU UHPA                            | “Ayúdame, Papá!”  |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| NOKUN TOROCH XANDO<br>WAAN | “Venga mi Señora bajita para<br>que me ayuda” |
| NOKU AXON UMANINA          | La mujer invita a su marido con<br>bebida     |
| YANDI TIMBA PAANGI         | No puede llenarse pero quiere<br>tomar más    |
| JONDI AXON UMAN JAN        | Voy a invitar gente                           |

***XUKI PUHI / Hoja de Maíz / The Maíz Leaf***

|                       |   |
|-----------------------|---|
| XUKI PUHI XAAXAA      | Está sacudiendo una hoja de<br>maíz                         |
| MOHA KARA AKAITHO     | Ya está haciendo  |
| NOKU ONAAN NIKOTAN    | Nosotros estamos conociendo<br>pobreza, estamos hambrientos |
| JAA KARUNGNACH CHAIWI | Una loma larga  |
| XUKI PUHI XAAXAA      | Está sacudiendo una hoja de<br>maíz                         |
| XAAXAA IKIKI          | Sacudiendo está   |
| AMUN NONO IKIKI       | Ya está haciendo  |
| OMBA ANON IKAMAI      | Vamos a hacer un festín                                     |
| NOKUN OMBA KAKARI     | “Ya está sabiendo nuestro festín”                           |
| NOKUN OMBA RAOTI      | Nuestro “raoti” toneletes de<br>festín, su ropa buena!      |
| NOKU KUUN NAHAHNA     | Gente te va querer a porque de<br>tu raoti tonelete         |
| JONDIN GIYA OMBAKI    | Gente ha hecho para un festín                               |
| AYA JONO WOKAMBU      | Vamos ir a tomar  |
| RAOTI NON WOKANMAI    | Nuestros raotis toneletes nuevos                            |
| ITAAN WUNDI WOHANDAN  | Vamos a hacer levantar                                      |
| JONDI RAOTIKIKI       | Gente está alistando su raoti para<br>el festín             |
| JONDI AYAKIN INXAAN   | Vamos a hacer tomar con gente                               |
| OMBA ANON IKAN MAI    | Vamos a hacer un festín                                     |

**WUA SHAARA / Canción Linda**

|   |  |
|---|--|
| MAPO TOHO KAANGIN                             | De flor de maíz está cayendose su cabeza |
| N O K U N            T O R O C H<br>XANDOWAAN | Nuestra mujer bajita                     |
| NAKI WUAN TSAONI                              | Agua clarito está en el caño             |
| WUHA WUHA PAKUXON                             | Sacando agua del caño                    |
| NOKU AXON UMANNA                              | Su mujer le invita a tomar               |
| NOKU AXON UMANNA                              | Su mujer está invitando le a tomar       |
| YANDI TIMBA PANKIKI                           | Él no puede llenarse con la bebida       |
| NONTHIN JATON UMAN JAN                        | Yo te voy a invitar                      |
| OMBAH ANON IKAN MAI                           | Vamos a hacer un festín                  |
| JAWIMUN MIN AKUMUN                            | ¿Cuándo lo hara usted?                   |
| MIYA MUTHA JONKATHI                           | Después te voy a ayudar                  |
| MUTHA JONKATHI UN GAI                         | Te voy a ayudar                          |
| ITHI NIMUN WAYOKI                             | Va hacer doler la víbora                 |
| K A R A W I            K O W I N<br>WUNDITAN  | ¿Qué le importa que levante              |
| WUTHA XUNDI ANDAKA                            | En medio de mayores?                     |



***POYAAN TCHANTIRI / La Rama Torcida***

|                           |  |
|---------------------------|--|
| YAMBA POYAAN<br>TCHANTIRI | La rama de un árbol es torcido   |
| MOHA PANKA EIIYA          | A mí, ya   |
| HIYA YAMA RUTUHAI         | Ya me ha matado ése palo   |
| JAWI IKAEEIMUN            | Así no más yo me voy   |
| KOSHI KAHIN NAITO         | Yo voy corriendo   |
| KUSA AMUN NAITO           | ¿Qué hacías?   |
| MIYA YAMA RUTUHE          | A ti ha matado un palo   |
| MIYA RUTUHI CHAMBE        | El palo mato al hermano menor  |
| HIYAN ATAN KOHINMUN       | Avisando a mí  |
| HIYAN CHOKA RATANHNA      | Mi hermana mayor me está<br>haciendo echar                                       |
| NAMUN NACHMUN<br>KAXONMUN | En morir me fuí como espíritu  |
| NUCU NAAMAN NOHAPAN       | No hacia nadie en esta tierra  |
| WUA WIYA MAKIN UN         | Yo no cogía esta canción   |
| MANAAN OKUHA SHAARA       | Yo conseguí esta canción allá en<br>el cielo                                     |
| UN WUA WITANHAI           | Yo traje esta canción  |
| ISHON WAHIN TANNOMUN      | Voy yendo cantando   |
| HIYAATIN IHKIN PUNMAIN    | Ven a cantar   |
| MAI WOMUN ATAN UN         | La gente de la tierra como<br>nosotros   |
| WIRA MIHA EXANBU          | “¿Has conseguido la canción?”  |
| MAI WOMUN AWANIN          | Dice el hombre de la tierra  |
| YAMBA WAHE MUSTUN UN      | Hay camino derecho que un palo<br>bloquea -- allá es parado el camino<br>derecho |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| MUSTUNUNG<br>MUN KAKIN<br>UN   | Yo ando derecho                             |
| UN NINKA WOAHINMUN             | Yo me voy escuchando a la<br>canción        |
| UNNA MANDO IKAITO              | Abajo de mí ellos cantan                    |
| WIMUN MINKIN INN<br>XANBU      | “¿Has conseguido esta canción<br>tú? Canta” |
| MAI WOMUN AWANHIN              | Dice el hombre quién se fué al<br>cielo     |
| AYAMUN KA MIYANXAAN            | Te voy a tomar                              |
| OMBA YOWAA AKATSIN             | Vamos a hacer un festín grande              |
| MUTHA INN UN KARITHI           | “Vaya prepararme!” dice el<br>hombre        |
| JAWI IROMAHAN PAN              | Así como mala persona                       |
| NOKU JAA YOWAA THAONI<br>JONDI | Ése hombre tremendo, sentado                |
| NOKUN OONAN PAIHIHI            | Nosotros queremos saber                     |
| XUKI PUHI RURUSU               | Hoja de maíz suena                          |
| RURUSUNDO MIN GARI             | Te sueñas                                   |
| OONAN XANDAPU XUKI             | ¿No me sepas, maíz?                         |
| IIN SHAARA KOHINXON            | Viendote bien                               |
| IROMAKI WOHINON                | No cantamos bien la canción                 |
| MUTHA NOMUN IIKAITO            | Nosotros hacemos alegría                    |
| MUTHA SHAARA KOHIN<br>TAAN     | Vamos a preparar bien                       |
| XUKI OMBA AKATHI               | Vamos a hacer un festín de maíz             |
| MUTHA SHAARA KOHIN<br>TAAN     | Vamos a preparar bien                       |
| NINKA MUNDO JONDIKI            | El hombre escucha                           |
| NOKUN OMBA KAAKARI             | Va a escuchar a nuestro festín              |
| NOKUN NINKA<br>KAHANHNACH      | Oyendo nosotros                             |
| NOKI THUKU AHIHTO              | Ellos van a reunir adonde<br>nosotros       |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| JONDI AYAKIN INXAAN   | Vamos a hacer tomar los hombres                                       |
| AYAKIN INXAANGIMUN    | Voy a hacerles tomar  |
| OMBA YOWAAN AKATHI    | Vamos a hacer un festín   |
| AKATINON MUTHANON     | Vamos a preparar  |
| IYATI MUTHAPU JONDI   | Preparase, hombre!  |
| JAWIMUN MIN AKUMUN    | ¿Cuándo haces tú el festín?   |
| RAMBI OKU WUNDI TAAN  | “Voy a levantar yo también,” dice él quién trajo la canción del cielo |
| JAA MUSHON KIRIWI     | Esa misma carbon de la candela  |
| MUSHON RIWI NAHASTAN  | Esa carbon misma vamos a sacar  |
| AKATOMUN GA MIYA      | ¿Cuándo haces tú el festín?   |
| MIYA MUTHA JONKATHI   | Voy a hacer alegría contigo   |
| MUTHA JONDATHIN UNGAI | “Voy a cantarte,” dice  |
| JAU THIMUN ROKON UN   | No es cualquier fiesta  |
| UN KUTHA AHAIHMIN     | Cuando yo hago una cosa   |
| WUTHA TSAHO KAHANKIN  | Mis hermanos hubieran asentado para dejarme hacerlo                   |
| ITHIN NIMUN WAIYOKI   | Duele es la mordida del víbora  |
| MIYAN WAIYON POKO MIN | Cuidado! Él te va a picar   |
| KARA AWI TUNDU TAAN   | Aguantando  |
| IYATI MUTHAPU JONDI   | Hagan alegría   |
| OMBAHA AHIRA MIN GAI  | Si estás haciendo festín  |
| AHIRA MIN KAI CHAMBI  | Te vas a hacer hijos  |
| ITAAN KOINMUN UPAN    | Mi papá me dice   |
| UHA WAU WURAMAN       | Trayendome, mi madre abrazandome                                      |
| HIYA UPA MUTHAXON     | Mi papá va a enseñarme  |
| KAA AXON WOMUN UN     | Así hacían antes  |
| UWUU YOWAA WOWUTAN    | Como yo con estos viejos  |

|                      |   |
|----------------------|---|
| IROMAMUN XOMUNGA     | Vamonos a preparar de modo regular        |
| UN APA JONDI KU      | Así yo hice antes                         |
| WUHAA XUNDI TANDAXON | Voy a cantar esta canción vieja           |
| TANDAXON NON IHKIPU  | Yo voy a enseñarte, ven!                  |
| UN SUNNUN POOIWO     | Mis hermanas de igual manera              |
| WAHUKAIMUN KEYONI    | Abrazando todos como para bailar y cantar |
| JOKON WURAN KOOINMUN | Saliendo todos                            |
| IYA JONDI MUTHAXON   | La gente hace alegría en el festín        |
| MUTHA XONKU AYAXAAN  | Dentro de alegría nosotros vamos a tomar  |
| JAHA CHIPO THUKUTA   | Los que vienen atrás                      |
| JAA KIKAIN IMBAXON   | Ellos van a creer que es bueno            |
| JAA MACHOMUN JONDI   | Afrecho de masato, hombre                 |
| JONDI AYAMAXONMUN    | Dando a tomar a los hombres               |
| JONDIMUNKA NIKONXAAN | Para hacer reír éstos hombres             |
| JONDI KAKA AXANKIN   | Para llamarles hombres                    |

***TAA WATA / Caña de Azucar***

|   |  |
|---|--|
| TAWAA APAN NANTIYA                                | Voy a hacer un festín de caña                                |
| ONAN ROKON SHANAPU                                | Y tú no me vas a saber                                       |
| TAWAA APAN NANTIYA                                | Voy a hacer un festín de caña de azucar                      |
| ONAN ROKON SHANAPU                                | Tú no me vas a saber   |
| JAWIH APAN NANTIYA<br>ONAN ROKON SHANAPU<br>TAWAA | Así no más voy a hacer un festín de caña y no me vas a saber |
| TAWA PUHI RURUSU                                  | Susurran las hojas de la caña de azucar                      |

|   |  |
|---|--|
| RURUSUMUN INDOCHMIN<br>JAWI INDOCH MIN GARIH          | Susurran tus hojas<br>Tú eres así                            |
| PARAN YOWAA KOINXON<br>AXAN ANGIN ANON GAAN           | Vamos a engañarles bien en<br>hacer este festín              |
| PARAN YOWAA KOINXON<br>AXAN ANGIN ANON GAAN           | Vamos a engañar bien en hacer<br>el festín de caña de azucar |
| PARAN YOWAA KOINXON<br>TAWA OMBA AXANGIN<br>ANON GAAN | Vamos a preparar la caña de<br>azucar cantando               |
| MUTHAN NONKANPU<br>JONDI                              | Vamos a cantar, hombres                                      |
| JONDI ATAN KOINMUN<br>JONDI MUTHAN KIHINXON           | Cuando el hombre canta, vamos<br>a preparar un festín        |
| JAU TIMUN ROKON UN<br>UN AKAN IIMUNMIN                | Él hubiera hecho otra cosa<br>vamos a preparar el festín     |
| WUTSA TZAHOKAHANGI<br>HIYA MUTHA XONDIPU              | Hubieron sentado otros<br>hermanos, ven a cantarme           |
| KARACH WIKON<br>WUNDITAAN<br>HIYA MUTHA XONDIPU       | Parate con todo y ven cantarme                               |
| HIYA MUTHA XONDIPU<br>MUTHA XONDIPU JONDI             | Ven a preparar a cantar, hombre                              |
| UN JONDI AKUMUN                                       | Yo digo al hombre, yo digo al<br>hombre                      |
| JAA MANAAN KIYOHWI<br>CHIWI KIHI WURAMUN              | Todo el caserío qué vengan<br>todos sin faltar               |
| UN JONDI AKUMUN<br>HIYA JONDI MUTHAXON                | Le digo al hombre cuando canta                               |
| HIYA MUTHA XONKUMUN<br>OMBA AXAN MUTHACHOO            | Cuando me canta yo voy a<br>cantar para hacer el festín      |
| HIYA JONDI MUTHAXON<br>HIYA MUTHAXON KUMUN            | Cuando canta el hombre ellos<br>me cantan                    |
| OMBA AXAN MUTHANON<br>HIYA MUTHAXON KANBU             | Voy a cantar para hacer festín.<br>Cantamelo!                |
| UN JONDI AKUMUN<br>OMBA AXAN MUTHACHO                 | He dicho al hombre cuando ellos<br>cantan                    |
| UN JONDI AKUMUN<br>OMBA AXAN MUTHACHO                 | He dicho al hombre cuando ellos<br>cantan                    |
| JONDI ATAN KOINMUN<br>OMBA AXAN MUTHACHO              | Dice al hombre, “Voy a preparar<br>para un festín”           |

***WAIN WUA / Canción de Sungaro***

|  |  |
|--|--|
| WAIN NIA WUOKON                                      | Los sungaro rebosan                                    |
| RAKI APAN KARA UN                                    | No sé de dónde vienen                                  |
| JUNDUH TSAA NAKIA                                    | De otro río  |
| WAIN NIA WUOKON                                      | Sungaro rebosan  |
| WUOKOHO NIXOH UN                                     | Rebosado   |
| UN JIXTAN NI KUKU                                    | Lo he visto antes                                      |
| NON ANON MIN XOHINON                                 | ¿Para qué haces? Para comer                            |
| AXAN ANDI KAXANGIN                                   | Ya vamos ir a picar (pescado)<br>(con fletcha o arpón) |
| AXAN ANDI KAI YAMAHI                                 | ¿Porqué no te vayas a picarles?                        |
| KAI YAMAHIRA MIN GAI                                 | ¿No te vas?  |
| AXAN ANDI KAI YAMAHIRA<br>MIN KAI                    | ¿Porqué no te vayas a picar?                           |
| HIYAN CHOKA AKAMUN                                   | Cuando me ha dicho mi hermana<br>mayor                 |
| K A R A W I K O N   W U N D I<br>KAHIN               | Aguantando y levantando                                |
| WUNDI KAHIN KAXONMUN                                 | Cuando me levanté, me fuí                              |
| WAIN ATAN NIKUCHOH                                   | Me fuí a casear sungaro                                |
| O M B A H A M U N   M I Y A N<br>XAAN WAIN           | Voy a hacerte festín de sungaro                        |
| O M B A H A                      X A A N<br>MUTHANON | Vamos a cantar para el festín                          |
| JAWI MUTHANNON HIYA                                  | Yo voy a cantar  |
| MUTHA XONDIPU JONDI                                  | Ven a cantar, hombres!                                 |
| UN JONDI AKUMUN                                      | Cuando yo he dicho, hombres                            |
| JONDI AKAN KOWINMUN                                  | Cuando he dicho, hombres<br>verdaderos                 |

|  |   |
|--|---|
| JONDI MUTHA KAYHINXON                                | Cantando con los hombres                  |
| JONDI OMBA AXAANKIN                                  | Para hacer un festín con los hombres      |
| MUTHA NONKANPU JONDI                                 | Vamos a cantar, hombres                   |
| JONDI ATAAN KOWINMUN                                 | Diciendo a los hombres verdaderos         |
| O M B A H                      A X A A N<br>MUTHACHO | Voy a cantar al festín                    |
| RATON OMBAHAIRA                                      | ¿Cuál de ellos va a hacer el festín?      |
| HIYAN JONDI IHINAI                                   | Cuando me ve el hombre                    |
| RAOTIMUN SUNUNRIIS                                   | Igualito al “raoti” tonelete              |
| SUNUNRIIS MUNTAAMUN                                  | “Igualito estoy vestido,” dice el sungaro |
| O M B A H                      A X A A N<br>MUTHANON | Voy a cantar en el festín                 |
| JAWII MUTHANON HIYA                                  | Yo mismo voy a cantar                     |
| MUTHA XONDIPU JONDI                                  | Ven a cantar, hombres                     |
| JONDI ATAN KOWINMUN                                  | Cuando he dicho los hombres verdaderos    |
| JONDI MUTHA KIHINXON                                 | Cantando con los hombres                  |
| MUTHA KIHINXON KOMUN                                 | Cantando con los hombres                  |
| O M B A H A X A A N<br>MUTHACHO                      | Voy a cantar en el festín                 |
| MUTHANON KANPU JONDI                                 | Vamos a cantar, hombres                   |
| JONDI ATAN KOHINMUN                                  | Dice a los hombres                        |
| JONDI MUTHA KAYHINXON                                | Cantando con los hombres                  |
| JAWIN MUTHANON HIYA                                  | Yo mismo voy a cantar                     |
| MUTHA XONDIPU JONDI                                  | Qué vengan a cantar, hombres              |
| JONDI AXON KOHINMUN                                  | Dice a los hombres verdaderos             |
| JONDI MUTHA KIHINXON                                 | Cantando con los hombres                  |
| O M B A H A                      A X A N<br>MUTHACHO | Voy a cantar en el festín                 |



**CHAXO WAKU / El Cervato / The Fawn**

|                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
| CHAXO WAKU NITUKIN        | Un cervato se para, escuchando       |
| JANDO KARA RARAXA         | Muchos huayos están caiendo          |
| RARAXAHA MAPOKU           | Huayo de oje                         |
| ITSIIS NITINITIHIMUN GAIN | Andando acá y allá                   |
| ICHA RAKI IHIN WAIN       | Ve donde hay bastante huayo de oje   |
| JANTSIN ROHOMUN KAHIN     | El cervato saca su lengua            |
| RAMBA PANKAN HIYAH        | Qué tiempo a mí!                     |
| WURO KAYIMUNGA HIYA       | Mi ojo ve                            |
| HIYA CHAHIN JANDUHA       | Me habla el forastero, un humano ser |
| KACHIKIMUN IIN WAIN       | El cervato mira por atrás            |
| JINDAMUN KAA WIRIHA       | Moviendose su rabo                   |
| JANTSIN ROHOMUN KAHIN     | Sacandose la lengua                  |
| XOIIWINMUN OMBAHA         | Haciendo festín grande               |
| OMBAH AKI KOHINMUN        | Haciendo festín de huayo de oje      |
| KOHIN POWU AHITO          | Sale humo de la candela              |
| CHAXONKIA OMBAKI          | Los venados se festejan              |
| OMBAKIN INNKANPU          | Miren! Hace un festín grande         |
| HIYA CHAHIN AKAMUN        | Humanos seres me han dicho           |
| OMBA ANDOCH UN KANU       | Yo hago festín grande                |
| JAWIS UN KANU CHAI        | Así soy yo, forastero                |
| AIYAMUN KA MIYA XAAN      | Te voy a hacer tomar                 |
| MIYA AKI UN GA RI         | Te voy a hacer                       |
| ONAAN ROKON JANHA PU      | No me vas a saber, hombre            |
| JAWI XANAPU XUKI          | No me haga maíz                      |
| JAWI IROMAHAN PAAN        | “Tú eres malo,” dice el cervato      |
| WAKUWOMUN GA NOKU         | Nuestro hijo, un muchach             |

|                     |   |
|---------------------|---|
| NOKUN ONAAN NAHANNI | El cervato está sabiendo de nosotros      |
| XUKI PUHI RURUSUU   | Susurran las hojas de maíz                |
| RURUSUNDO MIN GARI  | Estás susurrando                          |
| UNDA ROKON JANDA PU | “No vas a saber, hombre,” dice el cervato |

***WAKON OMBAHA / La Abeja Verde Festeja***

|                       |           |   |
|-----------------------|-----------|---|
| W A K O N<br>WAHATCHO | W A K O N | Reunidos en el festín de la abeja verde     |
| WAKON OMBAH AXAN KIN  |           | Voy a hacer el festín de la abeja verde     |
| WAKON ANIN MUWIXON    |           | Cogiendo su goma de abeja verde             |
| WAKON ANIN TAXNAMAA   |           | La apegosa goma de abeja verde              |
| JAWI TAXNA MAXOMUN    |           | Haciendo a pegar                            |
| JONDI MUKAN NIKO XAAN |           | Para hacer que los hombres se reían         |
| WAKON OMBA AXAN KIN   |           | Vamos a hacer el festín de abeja verde      |
| JAWI MUTHANO HIYA     |           | Yo mismo voy a cantar                       |
| MUTHA XONDIPU JONDI   |           | Ven a cantar, hombres                       |
| JAWI JONDI ATHAMUN    |           | Diciendo a los hombres                      |
| JONDI MUTHA KIHINXON  |           | Cantando con los hombres                    |
| WAKON JAYA WIANXON    |           | Quitando la miel de abeja verde             |
| WAKON OMBA AXAN KIN   |           | Vamos a hacer el festín de la abeja verde   |
| WATA MATIIN ROANMAI   |           | Tan dulce va a ser                          |
| JONDI RUKIN XOHITCHIN |           | De los haycos de las narices de los hombres |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| W A K O N J A Y A J O K O N<br>WAHIN | Sale la miel de la abeja verde                |
| JOKON WAHINMUN DATO                  | Saliendo, saliendo                            |
| UN JUMBA PONCHAKUN                   | En el medio de mi patio                       |
| JANAN TORACH IIKAITOH                | Vomitando en los niños                        |
| JONDI MUKAN NIKO XAAN                | Para reír a los pobrecitos                    |
| JONDI WATAN THAKAMAA                 | Los hombres se harten de la<br>dulzura        |
| WATA THAKAMAA XANKIN                 | Para hacer que los hombres se<br>harten       |
| W A K O N O M B A H A<br>NONGAAN     | Vamos hacer el festín de la abeja<br>verde    |
| ANON IINKANPU JONDI                  | Vamos a hacer lo, hombres                     |
| JONDI MUTHA KIHINXON                 | Cantando con los hombres                      |
| UN XOWO NATIIN TAIN                  | Medio de mi casa grande de<br>festín          |
| KUNTI KORO SUTUNXON                  | Se ponen las ollas grises en filas            |
| M U T H A S H A A R A<br>MATINMUN    | Esta linda cosa va a ver                      |
| UN KORO WAKUWO                       | Mi hijo gris, el color de cenizas             |
| KUNTI KORO KUMBUPI                   | Esos niños agarrando la boca de<br>la olla    |
| KUMBU PIKIN KIYOH A                  | Agarrando las bocas de todas las<br>ollas     |
| JAYAN MAHI KAYIN XAAN                | Para ver                                      |
| W A K O N O M B A H A<br>NONGAAN     | Vamos hacer el festín de abeja<br>verde       |
| ANON IINKANPU JONDI                  | Vamos hacer el festín, hombres                |
| JONDI ATHAN KOWINMUN                 | Diciendo a los hombres<br>verdaderos          |
| JONDI MUTHA KIHINXON                 | Cantando con los hombres                      |
| MUTHA KAYHIN THAN<br>KOMUN           | Cantando con los hombres                      |
| JONDI OMBA NAKIN XAAN                | Con los hombres vamos a<br>preparar el festín |

|   |  |
|---|--|
| OMBAH AKIN AXANKIN                                    | Haciendo el festín                           |
| JAWI MUTHANON HIYA                                    | Yo mismo voy a cantar                        |
| MUTHA XONDIPU JONDI                                   | Ven a cantar, hombres                        |
| JONDI ATHAN KOWINMUN                                  | Diciendo a los hombres                       |
| JONDI MUTHA KIHINXON                                  | Cantando con los hombres                     |
| OMBAH AXAN MUTHACHO                                   | Voy a cantar al festín                       |
| JAWI MUTHANON KANPU                                   | Vamos a cantar, todos                        |
| MUTHANON KANPU JONDI                                  | Vamos a cantar, hombres                      |
| JONDI ATAN KOWINMUN                                   | Diciendo a los hombres<br>verdaderos         |
| JONDI MUTHA KAYHINXON                                 | Cantando con los hombres                     |
| OMBA YOWAA AXANKIN                                    | Vamos a hacer un festín grande               |
| JAWI MUTHANON HIYA                                    | Yo mismo voy a cantar                        |
| BAKIN MATIN RONHANMAI                                 | Estarán cansados, va a ver                   |
| JAMUN JAWISH KARI MIN                                 | Así es un festín                             |
| MIIN OMBA YOHIIHA                                     | Has dicho de el festín                       |
| OMBA YOHI AKIKI                                       | Tanto qué quieres a un festín                |
| KARA WIKON WUNDI TAAN                                 | Aguantando a levantar                        |
| RANTU YOHOMUN TAMUN                                   | Sobando la rodilla porque está<br>cansada    |
| JAWI MUTHAPU JONDI                                    | Canten, así no más, hombres                  |
| JONDI ATHAN KOWINMUN                                  | Diciendo a los hombres                       |
| JAA YOWAA THAONI                                      | Esos viejos sentandos                        |
| JONDI WUNDI NIKOXON                                   | Haciendo levantar los hombres                |
| JONDI MUTHA KIHINXON                                  | Haciendo cantar los hombres                  |
| M U T H A                      K I H I N<br>THANKOMUN | Cantando con los hombres                     |
| JARI AKARA WUNDIIS                                    | Hombre que ha venido (al festín)<br>de lejos |
| JONDI WOHI WONDIIMUN                                  | Cuando se fueron los hombres                 |
| RAOTIHI TUSUMUN                                       | Un pedazo de “raoti” tonelete                |

|                      |   |
|----------------------|---|
| JII MUCHTI MUN YAYO  | En esa ramita está atajado este pedazo de “raoti” |
| MUYAYOHO KIONI       | Atajado, roscado                                  |
| MOHAMUN JONDI        | Ya está, hombre                                   |
| JONDI WOHI WUNDIKUN  | Se fueron los hombres                             |
| HIWO AASTI TSAHOTAAN | Solamente el dueño del festín está sentando       |
| JAWI MUTHAXONKUMUN   | Cuando cantan ya                                  |
| AXAN AKIN MUTHATCHO  | Voy a preparar, voy a cantar                      |
| MUTHANON KANPU JONDI | Vamos a cantar, todos                             |

***MANIN KORO TAKO / Ceba Gris de Plátano***

|  |  |
|--|--|
| MANIN KORO TAKO                          | La cepa gris de plantano                       |
| S H A A R A W O   K O H I N<br>WOMPAHUN  | Qué bueno es!                                  |
| K A R U N G        N A M U N<br>RUWUSKIN | En todas éstas alturas                         |
| UN MANDI MAPONIH                         | Cuando yo siembro el plátano                   |
| UKIH MANDI KANDIKIH                      | Los plátanos ya están gordos                   |
| AYAXAANGIN AKATHI                        | Lo hacemos para tomar                          |
| AKATHI MUN MUTHATCHO                     | Yo voy a preparar                              |
| MUTHANON MUN KI HIYA                     | Ven a ayudarme                                 |
| KUZHAXON WORA MIN                        | “¿Como has hecho antes?”<br>pregunta a su papá |
| MIWUU YOWAA WUTAAN                       | Como tú, iguales ya                            |
| OMBA YOWAA AMUNACH                       | Este festín grande                             |
| MIN MUTHA PAHONIH                        | ¿Como has hecho alegría?                       |
| MUTHA PAHON NIKIMUN                      | Cuando tú has preparado                        |
| OMBA YOWAA AKATHI                        | Para hacer el festín                           |
| AKATHIMUN MUTHANON                       | Yo voy a preparar                              |

|                      |   |
|----------------------|---|
| MUTHANONMUN KI HIYA  | Voy a preparar lo mismo como antes                                  |
| HIYA MUTHA XONDIPU   | Ven a enseñarme   |
| MUTHA XONDIPU UPAH   | Ven a cantar, Papá!   |
| UN UPAH AKAIMUN      | Cuando yo le dije a mi papá   |
| OMBA AKIRA MIN GAI   | ¿Vas a hacer un festín grande?                                      |
| HOXA YATON ROKON JAN | Ese hombre tiene mucho sueño después de todo el día haciendo festín |
| JAWI ROKON JAN KIKI  | Así es un festín  |
| IIN NORA UN MIYA     | Vas a ver   |
| WUA XUNDI TANDAXON   | Vaya cantar una canción vieja                                       |
| TANDAXONDI KAIPU     | Voy a enseñarte   |
| INDI KOTAAN KOHINMUN | Cuando yo he dicho  |
| UHAH RANTON IMBAWU   | Trayendo cojieando mi mamá  |
| RANTON IMBAWURAMUN   | Trayendole ella está cojiendo                                       |
| UHAH WAU WURANTAN    | Abrazando a mi mamá   |
| HIYAN HUPA MUTHAXON  | Cuando me enseña mi papá  |
| MUTHAXON KUN AKATHI  | Mi papá me va a enseñar   |
| AKATHIMUN MUTHATCHO  | Mientras tanto me voy a preparar                                    |
| JAWI MUTHATCHO JONDI | Voy a cantar hombre   |
| WATA MATIN ROHANMAI  | Bien dulce  |
| JAH NOKI TSUKUHA     | Cuando la gente reune adonde nosotros                               |
| JONDI WATA TSAKAMAAN | Vamos a hacer hartar la gente                                       |
| TSAKA MAXON MUKAXAN  | Cuando estamos llenos, nosotros los hombres, vamos a reír           |
| MOHA PANKAHIYA       | Ya me he hecho  |
| HIYA WATAN TSAKAWAIN | Ya estoy más cargado  |
| WATAN TSAKAWA JONDI  | Ya la dulzura me ha hartado   |
| HINDI KOOMUN KAIMUN  | Así dijeron   |

|                      |   |
|----------------------|---|
| JAHAAH JUMBA PONCHA  | Está medio del patio que rodea la casa  |
| JUMBA PONCHA NAKIMUN | En medio del patio                      |
| JAHA YOWAA KUXWII    | Así hombres mayores y viejos            |
| RAKU PANDUPU JONDI   | Da miedo al hombre                      |
| INDI KOOMUN NAITOH   | Han hecho él                            |
| JONDI MUKA JAN KINON | Vamonos a reír del hombre               |
| TAAHA TUKUUMUN JONDI | Con pedazos de isana al hombre          |
| JONDI AKI WOXANGIN   | Para ir así al hombre                   |
| RAOTI NON AKAMAI     | Vamos a preparar los “raotis” toneletes |
| RAOTI YA MUNKIMUN    | Cuando los toneletes están listos       |
| RAOTI SHAARATAN      | Están bonitos los “raotis” toneletes    |

***TORO KORO / El Halcón / The Grey Hawk***

|  |  |
|--|--|
| TORO KORO KOE                          | “Toro Koro Koe,” canta el halcón             |
| IROMAHA KAMUN JAN                      | El halcón no va a hacer el malo              |
| JANDO KARA XAAWAA                      | “Seguamente, hay un vacío en el monte,” dice |
| X A A W A A M A N D I S H<br>JAAKUNMUN | En el vacío hay hierbas a palitos            |
| JAAMUNKA IWONNACH                      | La ave va a hacerse el dueño                 |
| TORO KORO KOE                          | “Toro Koro Koe,” canta el halcón             |
| NOKUN ROKON WUUA                       | Nosotros vamos cantar                        |
| TOROKO MUWUA                           | La canción es “Toro Ko”                      |
| WUA YOWAA WIAXON                       | Quitando su canción                          |
| OMBA YOWAA AKATHI                      | Vamos hacer un festín grande                 |
| CHIPI PARACH IKANNATON                 | Hermana menor ha ido pisando                 |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| R U S O N M U N K A<br>KASHTITAAN   | Brincando adelante                                    |
| UN IIN NAINMUN                      | Viendo yo   |
| C H I P I P A R A C H<br>IKANNANTON | Hermana menor ha saltado de sus pisadas               |
| JINTAAN NAWUU XAHANI                | La sangre de un animal está en la misma pisada        |
| WUCHI TANDI JOTAMUN                 | Me fuí a ver  |
| NOTHI MUNDACH NIHACH                | Amarga, ella está parado                              |
| UN XONKU TAAINNO                    | Moviéndose de un lado al otro                         |
| XONKU MUNDI NIACHMUN                | Allí parado moviéndose de lado a lado cabeza y cuerpo |
| “TORO KORO KO,” INDOCH<br>UN        | “Toro Koro Ko. Así canto yo,” dice el halcón          |
| IKA TOMUN KAHIIYA                   | Yo lo hago  |
| WURO KIMUN KEHIYA                   | Mi ojo  |
| HIYA CHAIN JANDUHA                  | La persona me habla                                   |
| “TORO KORO KO ,” INDOCH<br>UN       | Así canto yo, “Toro Koro Ko”                          |
| INDOCH UNGANU CHAI                  | “Yo lo hago, forastero”                               |
| OMBA YOWAA AKATHI                   | Yo hago un festín grande                              |
| AKATHINON MUTHANON                  | Vamos a preparar para el festín                       |
| HIYATIN MUTHA KA JONDI              | Preparase hombre!                                     |

***TAON / La Ave Momotidae***

|                              |   |
|------------------------------|---|
| TAON XUTA KURUXYA            | La ave momotidae tiene un pico como serocho |
| TAON TAON HIKINRAN           | La ave momotidae viene                      |
| MAPOGIMUN RUSOKAHIN          | Volando, pone la boca abajo                 |
| YONDO WIAIMUN TSIKUS<br>WAIN | Coge huayos de moena                        |
| IROMAHAN KAMUN JAN           | No ha hacer maldito                         |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| TAONMAMUN KAA WUA                   | La ave momotidae no va a cantar su canción                      |
| WUA YOWAA WASHINON                  | No va a mesquinar la canción                                    |
| WUA WASHINON BAIMUN                 | No va a mesquinar la canción                                    |
| NOKUN ROKON TAAON                   | Nosotros estos pájaros  |
| TAON WUA WIANXON                    | Quitando canción de la ave momotidae                            |
| OMBA YOWAA AKATHI                   | Hacemos un festín grande  |
| AKATHINON MUTHANON                  | Vamos a preparar  |
| IYATIN RAOTI KANBU                  | Hagan sus “raotis” toneletes                                    |
| RAOTI KANBU JONDI                   | Haga su raoti tonelete, hombre                                  |
| JUTUU SHAARA MATINRAH               | El raoti es bien oloroso  |
| J A A K A R U N G N A A N<br>CHAWIH | Toda esta altura loma   |
| RAOTIMUN SHAARAWO                   | Raotis toneletes buenos   |
| SAUKIN KIYOWUH                      | Poniendo en los brazos las cinturas de pequeñas semillas negras |
| HUKI JONDI WAHAHAH                  | Adonde mí, gente va a reunir                                    |
| AYAMAHI KININXAAN                   | Vamos a ver si no van a tomar                                   |
| JONDI KAKA NINKAMAAN                | Para hacer que oyen éstos hombres                               |
| NINKA MAXAN ANONGAN                 | Vamos a hacer que oyen otra vez                                 |
| JAWI ANONGAN JONDI                  | Vamonos a hacerlo, hombres                                      |
| JARI AKARA WUNDI                    | ¿Dónde qué ha venido?   |
| JONDI PARACH IWANI                  | Donde qué se fueron pisando                                     |
| TAHU CHIPON SUNUN NON               | Sus pisadas son iguales   |
| JONDI WOHI WOHAMUN                  | Cuando se van éstos hombres                                     |
| UNDA WUKAA THIH IRAA                | Vamos a ver si vendrían otra vez                                |
| JONDI WOHI WOHACHKIH                | Cuando los hombres se van                                       |
| SHINAN NIMUN TSAHOH<br>JAN          | Voy pensando sentado  |
| SHINANGIMUN AXANGIN                 | Yo pienso en lo que voy a hacer para el festín                  |

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| NON MUTSA NOMUNGIH    | Vamonos a prepararlo |
| IYATIN MUTHA PU JONDI | Canten ya, todos!    |

***XUTUN WUA / Canto del Gallinazo***

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| XUTUN WARIN SHIMON OMBABI           | El Gallinazo hace un festín de “mollaga”                            |
| HOA MASHI MANAN                     | Allá en una playa arenosa grande                                    |
| HOA MASHI MANAN NU                  | Allá en una playa arenosa   |
| PUHI RUTSIS SINANDA                 | Con ala pisado por toda la gente                                    |
| XUTU SHIIN SHIINHGI                 | El Gallinazo canta, “Shin-Shin”                                     |
| XUTUN SHIMON OMBABA                 | El Gallinazo hace un festín de mollaga                              |
| IROMAHA WOKAMUN JAN OMBAB ANONMAI   | Los invitados aves marlitos quitan el festín del Gallinazo          |
| XUTUN OMBANON MAI                   | El Gallinazo está haciendo el festín                                |
| NOKUN ROKON AYAXAN                  | Nosotros vamos a tomar  |
| NOKUN ROKON ANON GAAN               | “Nosotros vamos a hacer el festín,” dicen                           |
| NOKUN ROKON ANON GAAN               | “Nosotros vamos a hacer el festín”                                  |
| ITAAN WUNDIWO ANDA ANON GAAN        | “Vamos a levantar,” dicen los invitados                             |
| OMBAH ANDI KATONMUN ANDAKA RUSOOTAN | Los invitados ya hacen el festín, ya ha volado el Gallinazo         |
| NAKIMUN KA TURUNTAN                 | El hermano menor del marlito está adelantandole en la fila de baile |
| OMBAHA ANDOCH UN GATCHO             | En medio de la fila está su mayor de el marlito                     |
| HOA MACHI MANNAN NU                 | Vamos a hacer un festín   |
| XUTU SHIIN SHIIN GI                 | Están haciendo el festín allá en un cerro alto                      |
|                                     | El Gallinazo canta, “Shin-Shin”                                     |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| XUTU PARACH PARACHGI  | Gallinazo baila, saltando                                       |
| PARACH PARACH IINOMAI | Saltando, saltando anda el Gallinazo                            |
| NOKUN ROKON AKAN XAAN | Nosotros vamos a hacer quitar el festín                         |
| MANDI KINON ANONMUN   | Ellos hacen el festín de “bijao”, ‘plátano falso’               |
| MANDI PUHI KURONHI    | Las hojas de bijao están moviéndose y sonando en el viento      |
| KURONHIKI MANDIKI     | Están sonando las hojas de bijao                                |
| ISING YATOCH MANDIKI  | Va hacer dolor (de mordidas de víboras) a la gente de el festín |
| XUKI ROKON AXANGIN    | Vamos hacer un festín de maíz                                   |
| AXON JANKI ANONGI     | Vamos a hacer prepararlo  |
| OMBA ANDI KATONMUN    | El dueño de el festín invita la gente                           |
| AXON NOMUN AKIPU      | Yo hago un festín. Ven a tomar!                                 |

***WUNDI KAHINNOX / Cuando Vuelo***

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| WISRIWI REMUN EH KAHEN           | “Juntos vamos cantando,” dice la ave |
| WUNDI KAHINNOX UN GAI            | Cuando yo me voy volando             |
| K A H A M U N X A A N B U CHAHEH | Haga así, hombre                     |
| UN POHIH SUWIA                   | Mi mierda así roscada                |
| MANDI PUHIH KARA TAA             | Así encima de hoja de plátano falso  |
| WUNDI KAHINNOX UN GAI            | Yo me voy volando                    |
| RISWIRIMUN EE KAHEN              | Cantando, me voy                     |
| WUNDI KAHINNOX UN GAI            | Cuando me voy volando                |
| KAHAMUN XAANPU CHAHI             | Haga así, forastero                  |
| IROMAMUN NAIITO                  | Cuando haces malo                    |
| MIYA KUSTU IHIRA                 | ¿Cómo te matan?                      |

|  |  |
|--|--|
| KUSTU HIRA CHAHIHKI                                  | ¿Te mata ese hombre?                               |
| WAKA XAANDA WUROMUN                                  | Su semilla de ese huayo<br>tamamori                |
| KUXUXONMUN KA HIYA                                   | Cociendo me, traicionandome                        |
| HIYAN CHAHIN KUSTUHA                                 | Cuando me mata este forastero                      |
| SHARAA AWIMUN PANNAN                                 | Si yo estuviera bien                               |
| WAKA XAANDA WUROMUN                                  | La semilla de árbol tamamori                       |
| XUHA MAHAKIN UN HAH                                  | Cuando mi madre me ha hecho<br>tragar              |
| U N H A N                      K O R A<br>SHWINDIMUN | Mi mamá me ha hecho abrir la<br>boca               |
| JAHA WINDI XOHIYA                                    | Ya quedó mi manera                                 |
| HIYA JANDU AITO                                      | Cuando me habla                                    |
| PUXWAMUN KA TANDA<br>WAHIN                           | Siguiendo este huayquito por<br>allá hacerme volar |
| CHAHI WUCHI NIKOHA                                   | Cuando yo he visto este<br>forastero               |
| PITI XUTA RATAN NAH                                  | Poniendome el pico en mi pecho                     |
| “JII” IKA TOHIYA                                     | Cuando canto “Ji” la canción de<br>la paloma       |
| IYA CHAHIN JANDUHA                                   | Cuando aquellos forasteros me<br>hablan            |
| RUKIIN KINUM KIHIIYA                                 | Ellos hablan de mi nariz                           |
| IIN INDOX UNGANU                                     | Yo canto así                                       |
| INDOX UNGANU CHAHE                                   | Canta, forastero                                   |